

360 (A)

Andriu del SOURELH

UNIVERSITÉ de TOULOUSE-LE-MIRAIL  
INSTITUT D'ÉTUDES MÉRIDIONALES  
LINGUISTIQUE



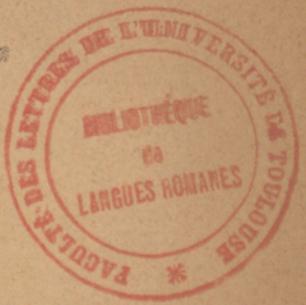
# Quand l'Amour vol...

(Lorsqu'Amour veut..)



Pèssò d'un acte de vèrs en lengo d'Oc ambe traducciu  
francimando.

(Pièce d'un acte en vers, en langue d'Oc, avec traduction française)



TOULOUSE, A " LA TERRO D'OC " ..  
CARRIÈRO DENFERT-ROCHEREAU, 15 ..  
MDCCCCIV ..



cm  
1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20



360 (A)

Andriu del SOURELH

UNIVERSITÉ de TOULOUSE-LE MIRAIL  
INSTITUT D'ÉTUDES MÉRIDIONALES  
LINGUISTIQUE



# Quand l'Amour vol...

(Lorsqu'Amour veut...)



Pèssò d'un acte de vèrs en lengo d'Oc ambe traducciu  
francimando.

(Pièce d'un acte en vers, en langue d'Oc, avec traduction française)



TOULOUSE, A "LA TERRO D'OC" ...  
CARRIÈRO DENFERT-ROCHEREAU, 15 ...  
MDCCCIV .....



D292 014729

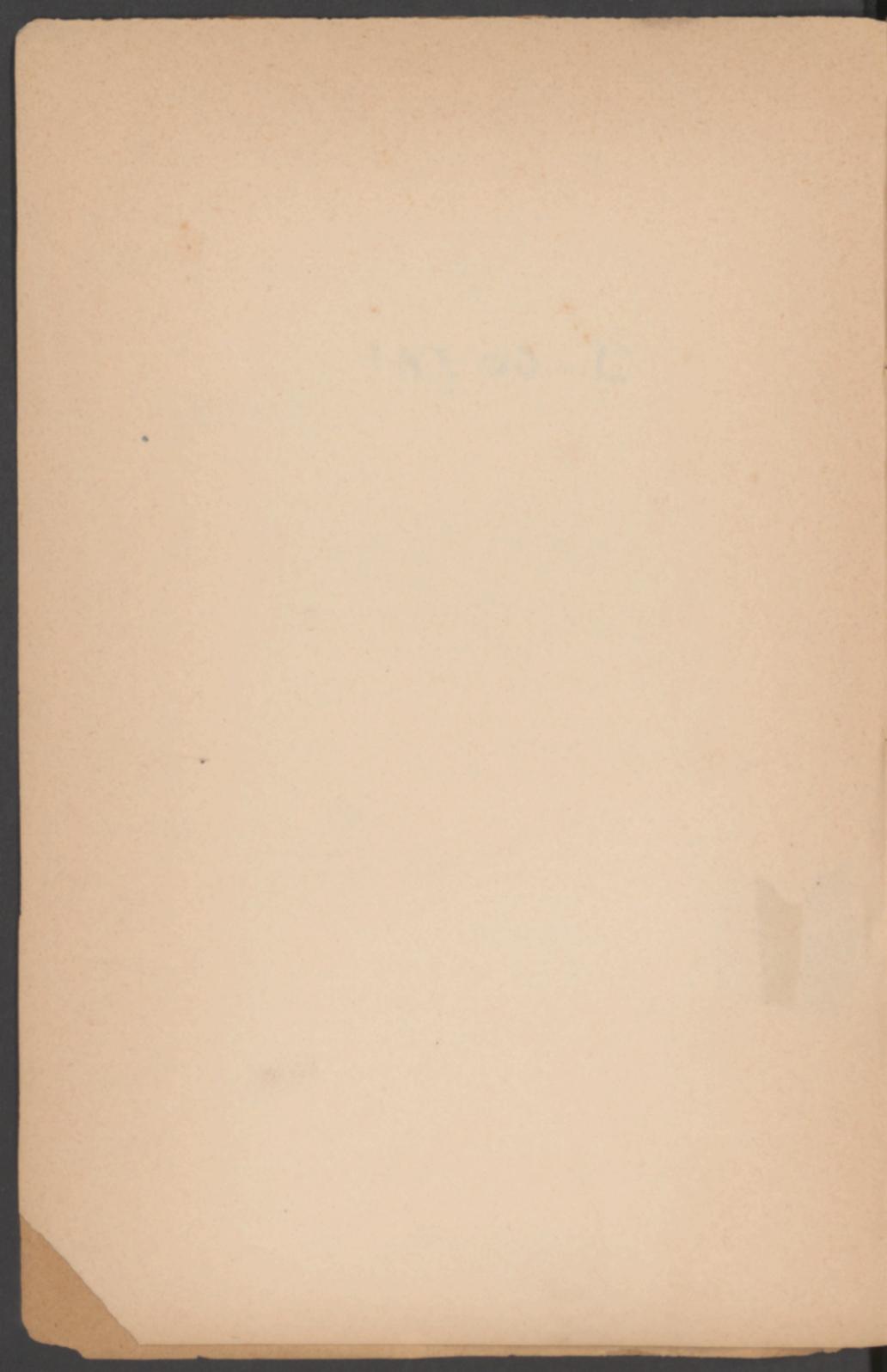


Al Gaston del Jourdan,  
Canciller e Majordom del Felibrig.  
Coutal oumage,

J. del Sorelle

I. 60 (A)

1011594.

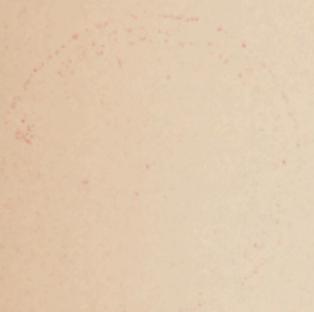


PPN 005857899

Li 04-531

Quand l'Amour vol...

(Lorsqu'Amour veut...)



B2-17(A)

Andriu del SOURELH



# Quand l'Amour vol...

(Lorsqu'Amour veut...)



Pèssò d'un acte de vèrs en lengo d'Oc ambe traducciu  
francimando.

(Pièce d'un acte en vers, en langue d'Oc, avec traduction française)



TOULOUSO, A " LA TERRO D'OC " . . . .

CARRIÈRO DENFERT-ROCHEREAU, 15 .

MDCCCCIV . . . . .

## DEL MÈMO :

<b>Ouros d'Amour</b> , pouesios .....	<i>Acavat.</i>
<b>Nineta</b> , pèssò d'un acte de vèrs .....	<i>Acavat.</i>
<b>S'Eres...</b> , pastouralo lengodouciano, musico de G. BOURNEL, particiu de piano.....	1 25
<b>Cansou per l'Aimado</b> , serenado lengodouciano, musico d'Alfonso MOULINIÈ, particiu de piano, 8 pajos.....	3 »

---

## PER PARESSE LÈU :

<b>Ouros d'Amour</b> , nouvèlo ediciu adoubado e empeutado, 400 pajos.....	4 »
<b>Per un riban</b> , coumedio d'un acte en prosa....	1 »
<b>Jan lou Souscaire</b> , pouèmo; <b>Las Idèios d'un Filousofo</b> ; <b>Lou Pelharot</b> , etc.	

## PERSOUNAGES

---

LA NADALETO, jouino castelano.

LOU GUIRALD, trouvaire, galant de la Nadaletto.

LOU BERNAT, chivaliè que sount amics ambé lou Guirald.

Aco se passo del temps d'En Ramound VI, lou coumte de Toulouso.

---

## PERSONNAGES

---

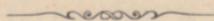
NADALETTE, jeune châtelaine.

GUIRALD, troubadour, amant de Nadalette.

BERNARD, chevalier, ami de Guirald.

Cela se passe du temps de Raymond VI, comte de Toulouse.

# Quand l'Amour vol...



*Lou tiatre represento un cami qu'arrivo en d'un vilage. — A drecho, un grand oustal ambe un balcon; se vèi de lun à uno finèstro. — Pe'l founs, lou vilage e, un pauc pus lènh, de mountanhos capelados de nèu à la cimo e de rocs. — S'entend un brut d'aigo courento que gloupejo per las pèiros. Es ent à dech ouros del sero; fai luno, lou cèl es descapelat. — At mes de mai, dins la mountanho.*

## SCENO I

LOU GUIRALD, tout soul, que sousco.

Oh! la poulido nèct!... E qualo retirado  
De pouèto pertal de, tranquille, sousca,  
Se n'èro pas l'exil e se l'Amour poudiò,  
Pietadous, me daïssa relambi 'n pauc al cor!...  
Mès, anatz lou trouva, vous aus, lou siaud seren  
D'un pantais agradiu, quand l'idèio n'es pas  
Pourtado per la joïo e redoutatz, douma,  
Quauquo peno pus forto enquèr que la de ièr!.....

(Pauseto.)

Qual cop d'elh, saquelai!... 'Co vous fai sensaciù!...  
Dins lou valoun, l'escur, gaire v'es, d'uno toumbo,  
Sepulcre gigantesco ount seriò recatado  
Touto la pax del Mounde, entr' estant que, pus naut,  
A la punto des rocs ou la cimo des mounts  
Que blanquejon de nèu, un rai de luno ven  
Cerca lou plang mourent de l'aiguetto qu'aïci

# Lorsqu'Amour veut...

*Le théâtre représente un chemin, à l'entrée d'un village ; à droite, une grande maison avec balcon ; on aperçoit de la lumière à l'une des fenêtres. — Au fond, le village, et, au dernier plan, des montagnes aux cimes recouvertes de neige et des rochers. On entend le bruit d'un ruisseau coulant sur un lit de cailloux. C'est vers 10 heures du soir ; il fait clair de lune, le ciel est découvert. Au mois de mai, dans la montagne.*

## SCÈNE I

GUIRALD, seul, rêveur.

Oh ! la superbe nuit !... Et quelle retraite — de poète pour, tranquillement rêver, — si ce n'était l'exil et si l'amour pouvait, — pris de compassion, à mon cœur laisser répit un instant !... — Mais, allez donc trouver, vous autres, le calme serein — d'une rêverie agréable, lorsque la pensée n'est point — portée vers la joie et que vous redoutez, pour demain, — quelque peine plus grande que celle d'hier !

(Petite pause.)

Quel site pittoresque, tout de même !... Cela vous impressionne ! — Dans le vallon, l'obscurité, peu s'en faut, d'une tombe, — sépulcre gigantesque où serait enfouie — toute la paix de la Nature, tandis que, plus haut, — au faite des rochers ou sur la cime des monts — blancs de neige, un rayon de lune vient — prendre la plainte expirante du ruis-

Cascalhant e cantant, sounco, dins l'amplitudo,  
Desturbo un brinoutou lou magnific silenci !.....

## SCENO II

LOU GUIRALD e LOU BERNAT

LOU BERNAT, parlant tout soul en gaitant lou Guirald.

Se lou daissavi fa, jogui qu'à punto d'albo  
I seriò 'nquèro en tren de cassa las estèlos !...

(Al Guirald, fort, lou coupant.)

E-be, mès, digo dounc, ie penses pus ou que !...  
Veses pas que deja i a 'no pauso qu'es nèct ?

LOU GUIRALD

Perque ?... Trigo quicom ?.....

LOU BERNAT

Ei la soum que m'atrapo ;  
Quouro i anam al lèct ?

LOU GUIRALD

M'es egal ; quand voudras...  
Fai tant bel temps, pr'acò, que, tirat qu'ajessiam  
Migo à punct de languì, cresi pas que pouguem  
Coumpta, gaire 'n loc pus, d'èstre milhou que sem ;  
Coumo n'es pas lou cas que digun nous espère  
Aici, ni 'n d'acon mai, vièlh dourmilhant, tant val  
Qu'atendes un pauc mai... Anem, vèno ! Que vos !...  
Farem un autre tour !... De ço que s'es passat  
Dunpèi qu'en soui partit, en-lai, ent à Toulouso,  
Me n'as countat qu'un tros ; caquetarem del rèsto.....  
Sèm touts souls ; riscam pas que digun nous entende :  
Gaito un pauc se i fan, nostre mounde, à dourmi.....

seau qui, ici, — bruisant et chantant, seul, dans l'amplitude, — trouble à peine le silence imposant!...

## SCÈNE II

GUIRALD et BERNARD

BERNARD, à part et désignant Guirald.

Si je le laissais faire, je gage qu'à la pointe de l'aube, — il serait encore là en train de compter les étoiles!...

(A Guirald, fort et en l'interrompant.)

Eh bien, mais, dis-moi, y penses-tu ou non? — Ne vois-tu point que, déjà, depuis beau temps, la nuit est venue?

GUIRALD

Pourquoi cela? En quoi y a-t-il urgence?

BERNARD

Le sommeil me gagne; — quand irons-nous reposer?

GUIRALD

Peu m'importe : lorsqu'il te plaira... — Il fait si beau, cependant, qu'à moins d'avoir — amante se consumant d'ennui, je ne crois pas que nous puissions — compter, guère autre part, être mieux que nous sommes; — et comme ce n'est pas le cas que quelqu'un soit en notre attente, — en ces parages, pas plus qu'ailleurs, tant vaut, beau dormeur, — encore s'attarder... Allons, viens!... que veux-tu!... — nous ferons un autre tour!... De ce qui s'est passé, — depuis que j'en suis parti, là-bas, — en Toulouse, — tu ne m'as raconté qu'une partie; nous causerons du reste. — Nous sommes seuls, et ne risquons pas que personne ne nous entende... — Vois un peu comme notre monde s'abandonne au sommeil!...

LOU BERNAT, que fai signe del coustat de la finèstro  
ouint i a de lum.

I a 'n lum aqui, pamens, e, parenso, quauqu'un  
Tabé que diu velha.....

(Examinant l'oustal.)

Foutro, qu'es counsequent  
L'oustal ! E de qual es ?

(Coumo lou Guirald esito per le respoudre.)

D'uno domno, belèu ?...

(Moucandiè.)

D'uno domno qu'auriò besounh d'un trovadour  
Per ie teni soulas ?.....

LOU GUIRALD

D'uno domno, as rasou.

LOU BERNAT

Té !... Poulido ?

LOU GUIRALD

A moun goust.

LOU BERNAT

Plasento ?

LOU GUIRALD

Zou pares.

LOU BERNAT

Senhouresso d'aici ?

LOU GUIRALD

Mèmo d'en d'acon mai.

LOU BERNAT

Grando damo, alavets ! Jouvento ? Vai sens dire...

BERNARD, faisant signe du côté de la maison  
où s'aperçoit de la lumière.

Il y a là une lumière, néanmoins, et, j'imagine, quelqu'un, — également, qui doit veiller. (Examinant la maison.) Fichtre, qu'est importante — la maison ! Et de qui est-elle la propriété ? (Comme Guirald hésite pour répondre.) D'une dame, peut-être ? — (Moqueur.) D'une dame qui aurait besoin d'un troubadour — pour charmer ses loisirs ?...

GUIRALD

D'une dame, tu ne te trompes point.

BERNARD

Tiens !... Jolie ?

GUIRALD

A mon goût.

BERNARD

Gentille ?

GUIRALD

Il le parait.

BERNARD

Seigneuresse de l'endroit ?

GUIRALD

Et d'autres lieux encore...

BERNARD

Grande dame, alors ! Jeune ? Cela, va sans dire...

E, maridado ?... Nou ?...

LOU GUIRALD

Maridadouiro à punct.

LOU BERNAT

Tombo pla ; mès, que mai ?.....

(Cèrco.)

L'apèlon de soun noum ?

LOU GUIRALD

Nadaletto del Cros ; es sourtido d'en sus,  
Del cantou de Fijac.

LOU BERNAT

Ah ! n'es pas d'à pr'aici ?

LOU GUIRALD

Nou, i damoro fai sounco un parelh de mes.

LOU BERNAT

E d'avanso ?

LOU GUIRALD, sens trop se prounounsa.

Restavo à soun país, d'avanso !

LOU BERNAT

Se m'en dises pas mai, serèi pas pla fixat.  
Parlo un pauc, anem dounc !... De te fa derrega  
Las paraulos atal toutos aboucinados,  
Semblariò, per ma fe, qu'as pòu que te la pani !

LOU GUIRALD

Que t'aprengui, d'abord, qu'en fèct d'enfourmacius  
Sus elo, n'èi pas trop... M'an dit, sounco, qu'aviò  
Ajut pla de revèrs, que soun paire èro mort

— Et mariée ?... Non ?...

GUIRALD

Mariable, à point.

BERNARD

Cela tombe à merveille ; mais, encor ?... (Il cherche.) Son nom ?

GUIRALD

Nadalette du Cros... Elle est originaire de... par là-bas..., — du côté de Figeac.

BERNARD

Ah ! elle n'est point de ce pays-ci ?

GUIRALD

Non, elle s'y est fixée voilà, seulement, un couple de mois.

BERNARD

Et, auparavant ?

GUIRALD, sans se prononcer très catégoriquement.

Elle habitait *en* son pays d'origine, auparavant...

BERNARD

Si tu ne m'en dis pas plus long, je ne serai guère fixé. — Cause un peu, voyons donc ! A te faire arracher — les paroles ainsi, bribes par bribes, — il semblerait, par ma foi, que tu redoutes que je te la ravisse !...

GUIRALD

Que je t'apprenne, tout d'abord, qu'en fait d'informations — sur elle, je suis à court quelque peu... J'ai, seulement, ouï dire qu'elle avait — éprouvé pas mal de revers, que son

I a gaire e qu'alavets, en guiso de resta  
 Touto soulo en amount, èro vengudo viure  
 Ambe soun vièlh pairi, senhou d'aqueste endrech.  
 Pretendon que n'i a pas de pus poulido en loc ;  
 Que de galants un fum sount estat per la vere,  
 Mès que n'a pas jamai voulgut escouta cap.

LOU BERNAT

Ah ! fai la definhouso !.....

LOU GUIRALD

E s'a pas fantasiò

De se marida 'nquèro !

LOU BERNAT

Oh ! que nou ! L'an toujourn,  
 Las drollos, quand sount d'age, aquelo fantasiò !  
 Per qu'atal se coumporte, al soulide, que diu  
 I avé 'no outro rasou...

(Cambiant d'idèio.)

L'as visto ? E i'as parlat ?

LOU GUIRALD

L'èi visto... un pauc... de lènh ; mès, un cop, mai que  
 [mai :

Un sero que fasiò, justoment coumo anèct,  
 Deforo, pla boun fa... d'aquesto ouro, à pus près.  
 Veses aquel balcon ?... E-be, i èro acouirado,  
 Amb l'aire de sousca. Paurot, qualo vesiu !  
 Ah ! qu'èro sedusento, à mitat despouhado,  
 Touto despenchenado e lous pièls sus l'esquino,  
 Lou cap doulement clinat, gaitant lou cèl,  
 Entr'estant que l'aureto aqui, doussomentou,  
 Dejous, en s'engulhant, ardidò, capinhavo  
 Lous tresors de beutat que lou mantèl de lèct  
 Aviò peno d'escoundre...

père était mort, — voilà peu de temps, et qu'alors, au lieu de rester seule, par là-bas, elle était venue vivre — auprès de son vieux grand père, le seigneur de l'endroit. — On prétend qu'il n'en est pas de plus belle, autre part, — que, de galants, une nuée ont tenté de lui faire la cour, — mais qu'elle n'a jamais voulu en écouter aucun...

BERNARD

Ah ! Elle se montre difficile !

GUIRALD

Et si elle n'a point fantaisie — de se marier encore !

BERNARD

Allons donc !... Elles l'ont toujours, — les jeunes filles, lorsqu'elles sont en âge, cette fantaisie-là ! — Pour se comporter de la sorte, certainement, il doit — y avoir une autre raison (Changeant d'idée.) L'as-tu vue ? As-tu causé avec elle ?

GUIRALD

Je l'ai aperçue... un peu... de loin... Mais, une fois, notamment : — un soir que, justement, il faisait, comme aujourd'hui, — très bon, dehors... à cette heure, à peu près. — Vois-tu ce balcon ? Eh bien, elle s'y trouvait accoudée, — semblant rêver. Cher ami, qu'elle vision ! — Ah ! comme elle était séduisante, à demi déshabillée, — les cheveux dénoués et retombant épars sur son dos, — la tête nonchalamment inclinée, les yeux fixés au ciel, — cependant que la brise, là, doucement, — dessous se faulant, audacieuse, chatouillait — les trésors de beauté que la mante de lit<sup>(1)</sup> — avait peine à cacher...

(1) Camisole.

LOU BERNAT, moucandiè.

E la luno, amount-naut,  
Fasiò lum per amor de poude milhou vere !...  
Diviò pas estre laid !...

LOU GUIRALD

O ! malurousoment,  
Durèt pas prou de temps !...

LOU BERNAT

Que me troumpavi pas :  
La Nadaleta a fèit la counquisto del cor  
Del trouvaire En Guirald !...

LOU GUIRALD

Z'as devinat : o, l'aimi !  
L'aimi per tout de bou !... Me n'an fèit tant d'eloges,  
Qu'enquèro siguem pas estat per parla 'nsemble,  
Fau pus que ie sounja, desunpèi que l'èi visto,  
A-mai quicom me dis que m'aimara tabé !...

LOU BERNAT

Per fa rima tous vers, paure destimboulat,  
Toustemps te cadra dounc senhourage de domno  
A suplica 'n d'acon !...

LOU GUIRALD

E ne podi de mai  
Se l'amour sus moun cor a tant de preso, iou !

LOU BERNAT

De ço que t'arrivèt amb la domno Guilhelmo  
E lou coumte Ramound, belèu, vadiò la peno  
De s'en rapela 'n pauc !...

LOU GUIRALD, plect.

Que patolhes aqui ?

BERNARD, railleur.

Et, de par là-haut, la lune — répandait sa clarté, afin que l'on pût mieux distinguer! — Cela ne devait pas manquer d'attrait!.....

GUIRALD

En effet; malheureusement, — le spectacle fut de trop courte durée!.....

BERNARD

Je ne me trompais point : — Nadalette a bien fait la conquête du cœur — du poète En Guirald!.....

GUIRALD

Tu l'as deviné : oui, je l'aime! — Je l'aime très sérieusement! On l'a tellement louée devant moi, — que, bien que ne se soit pas encore présentée l'occasion d'un entretien, — je n'ai de pensée que pour elle, depuis que je l'entrevis, — et, qui mieux est, quelque chose me dit qu'elle partagera mon affection.

BERNARD

Pour ajuster tes vers, ô pauvre écerelé, — il te faudra donc toujours seigneurie de dame — à solliciter quelque part!.....

GUIRALD

Y puis-je quelque chose, — si l'amour, sur mon cœur, a tant de prise, moi?

BERNARD

De ce qui t'arriva avec la dame Guillaume — et le Comte Raymond, peut-être, conviendrait-il — d'un peu se souvenir!.....

GUIRALD, piqué au vif.

Que parles-tu ainsi à tort et à travers?

LOU BERNAT

Qu'uno mestresso enquèr t'a fèit vira lou cap.  
Zou pagaras, pitiou !... Saquelai, sès d'à plange...

LOU GUIRALD

Ah ! me badines pas d'èstre amoureux atal,  
Que t'enmagenes pas ço que cal endura  
Quand, jouine coumo sèi, lou caprice d'un prince  
Vous fai quita païs, plasés, amics, e tout,  
Per un exil parèl !... Se n'avios counessenso,  
Belèu, que coumprendrios sens peno perque tachi  
De cerca dins l'amour quauque derivatiu !...  
Tè, se vesios coussi, quand fau tant de languï,  
M'en passo per l'esprit de maissantos idèios,

LOU BERNAT, que lou copo, trufaire.

Per asard, voudrios pas fa cap de poulit cop !

LOU GUIRALD, que countunho sa fraso.

Me dounarios pas tort... aurios pietat de iou !...

LOU BERNAT

Oh ! d'acò, se pod be que diu pas tout à fèct  
Esta coumo à la Cour de Toulouso ount cadun  
Te fasiò bouno mino ; ount festins et plasés  
Eron, per cado journ, toun divertissement  
E mai d'uno, souvent, en ausint ta cansou,  
Se pensavo qu'aima seriò dous ambe tu...  
Coumpreni pla, pardi ! que lous troves à dire  
Aques agradoments aici que sès tout soul...

LOU GUIRALD

Te rendes à la fi ! N'es pas trop malurous !

LOU BERNAT

Mès, corrodi ! sufis que te cadra pati

BERNARD

Je dis qu'une maîtresse, encore, t'a fait tourner la tête. — Tu le payeras cher, petit!... Tu es à plaindre, tout de même.....

GUIRALD

Ah! ne me raille pas d'être amoureux ainsi! — car tu ne te doutes point de ce qu'il faut endurer — lorsque, jeune comme je le suis, le caprice d'un prince — vous oblige à quitter pays, plaisirs, amis et tout, — pour un exil pareil!... Si tu en avais la moindre idée, — peut-être, alors comprendrais-tu pourquoi je m'efforce — de chercher dans l'amour quelque dérivatif!... — Tiens, si tu voyais comment, lorsque la lassitude et l'ennui font tant que de s'emparer de moi, — il me vient à l'esprit de mauvaises pensées.....

BERNARD, l'interrompant, gouailleur.

Par hasard, voudrais-tu faire quelque mauvais coup? ...

GUIRALD, continuant sa phrase.

Tu ne me donnerais pas tort et prendrais mon sort en pitié.....

BERNARD

Oui, je le concède, il ne doit pas tout à fait en — être comme à la cour de Toulouse où chacun — te faisait bonne mine; où festins et plaisirs — étaient, pour chaque jour, ton joyeux passe-temps. — et plus d'une, souvent, en ouïssant ta chanson, — se pensait qu'aimer serait doux avec toi... — Je comprends fort bien, pardi! que tu trouves à dire — ces agréments, en ces lieux où tu dois vivre dans l'isolement.....

GUIRALD

Tu te rends, enfin!... Ce n'est pas trop malheureux!.....

BERNARD

Mais, sacré Dieu! parce qu'il te faudra pâtir — de ten-

De tendresso e d'amour ou de gai senhourage  
 Per un temps que n'es pas à dura per toujourn,  
 Parlarios de sousta la vito, tout de bou ?  
 Coumpti que n'as un truc !

LOU GUIRALD

\* Al countrari, vertat,  
 N'i a per èstre countent à teni pas en plasso ? \*

LOU BERNAT

Nou, mès n'i a pas tapauc à ne veni caduc !  
 Per la rasou que cal èstre inoucent ou fol,  
 De, tant mal à perpaus, s'inquieta coumo fas.  
 Las femnos!... Savi pas res que valgue tant mens!...

LOU GUIRALD

Pas toutes à bel talh ?

LOU BERNAT

Se te las caliò tria  
 Las bounos, coumo iou serios embarrassat !  
 Ah ! per menti, si be ! Per esta capricioso,  
 Afrountado, punhastro, ou per tira de plans,  
 Per fa de recantins e la maissanto lengo,  
 Per la couquinariò, mai per la truandiso,  
 Per, coumo un mainajot, aima d'èstre vantado,  
 Per fa la coumedio e rusa de countunh,  
 La femno, sèm d'acord, es mèstro e... de prumière !...  
 Mès, en fèct de bountat e d'esta ço que cal,  
 Taiso-te, que n'i a pas cap d'assourtido a mè !

LOU GUIRALD

Renegaire que sès !... La femno, quand ie paro,  
 N'a pas ne de bountat ? E l'ome que la sab  
 Prene aqui de soun land e tabé se coumporto  
 Coumo diu gentilh ome, amb elo, arrivo pas  
 A ne tira l'amour e l'amistat que vol ?

dresse et d'amour ou de gai seigneurage, — pour un temps qui ne durera pas toujours, — tu parlerais de délaïsser la vie, sérieusement?... — Je crois que tu en tiens un grain!.....

GUIRALD

Au contraire, n'est-ce pas, — il y a de quoi être content à ne pouvoir se contenir?.....

BERNARD

Non; mais il n'y a pas, non plus, de quoi déraisonner!... — Pour le motif bien simple qu'il faut être naïf ou fou — de, si mal à propos, se donner du chagrin ainsi que tu le fais!... — Les femmes! je ne sache rien d'aussi peu digne d'intérêt!

GUIRALD

Toutes, sans exception?

BERNARD

S'il te fallait faire le tri — des bonnes, autant que moi, tu serais en peine!... — Ah! pour mentir, oui bien! Pour se montrer capricieuse, — effrontée, entêtée ou échafauder des combinaisons de toute sorte; — pour se livrer aux commérages ainsi qu'à la médisance; — pour la fourberie et la dépravation; — pour, de même qu'un petit enfant, aimer la flatterie; — pour jouer la comédie et ruser sans trêve, — à la femme, nous sommes d'accord, revient la maîtrise, et cela, sans conteste!.. — Mais en fait de bonté et de dignité, — tais-toi, il n'en est pas une seule d'assortie à demi.

GUIRALD

Blasphémateur que tu es! La femme, lorsqu'il lui convient, — n'en a-t-elle point de la bonté? Et l'homme qui sait — la prendre par son côté faible et aussi se comporte — comme doit gentilhomme, d'elle ne parvient-il pas — à obtenir autant d'amour et d'amitié qu'il veut? — Ensuite, pour se

Pèi, per se devoua, dins qualque cas que siogue :  
Maire, filho ou mestresso, e, per vous counsoula,  
I a quicom que la passo ?

LOU BERNAT

Ah ! gouiat, la beptat  
Te fai bleugi lous èlhs !... Sentes pla qu'èi rasou ;  
Mès, entestat, vos pas que t'en siogue lou dich...

LOU GUIRALD

Que nou ! M'entèsti pas e cresi ço qu'avansi.

(En risen.)

Or, que t'an fèit, enfin, aqueles pauros femnos,  
Per las tant descrida ?

LOU BERNAT

Ço que m'an fèit ?... Soufri !  
Mès d'aqui soul ven pas que lour voli de mal.  
Lou bounur, dins l'amour, coumo la reüssido,  
Tout n'es qu'un cop d'asard... S'agis d'endeveni !  
N'i a que podon tout ple, d'autres qu'un boucinou,  
E d'autres, cap de bri... N'es pas estat moun sort  
D'endeveni, tant pis ! Ço que me monto, aco's  
De vere coumo sount lou mounde quand fan tant  
D'estre amoureux ! Tè, tu qu'adaro sès atal,  
Se te dision : « Vai-t-en ; la domno Nadaletto  
« A 'nvejo d'uno estèlo e balhara soun cor  
« Al que l'i pourtara, » jogui que partirios  
Copsec ie la cerca, coumo un brave falourd !

LOU GUIRALD

E tu, mai degourdit, n'as jamai courregut ?

LOU BERNAT

Es pr'acò, justoment ; voudrioi que proufitèsses  
De ço que m'an apres...

dévouer, en n'importe quel cas, — soit-elle mère, fille ou amante, et pour vous consoler, — est-il quelque chose qui la surpasse ?

BERNARD

Ah ! jeune homme, la beauté — t'éblouit ! Tu sens fort bien que j'ai raison ; — mais, obstiné, tu ne veux point en convenir !

GUIRALD

Mais non ! je ne mets nulle obstination et je crois au bien fondé de ce que j'avance ! (Souriant.) Or, que t'ont fait, enfin, ces malheureuses femmes, — pour si fort les décrier ?

BERNARD

Ce qu'elles m'ont fait ? Souffrir ! — Mais là n'est pas seulement la raison de mon aversion pour elles. — Le bonheur, dans l'amour, comme le succès, — tout n'est qu'un effet du hasard : il s'agit d'arriver à point ! — D'aucuns sont pleinement favorisés ; d'autres ne le sont que faiblement — et d'autres nullement... Ce ne fut pas ma destinée — de réussir, tant pis !... Ce qui me met hors de moi, c'est — de voir comment sont les gens lorsqu'ils font tant — que d'être amoureux ! Tiens, toi qui, à cette heure, es ainsi, — si l'on te disait : « Pars, dame Nadalette — a désir d'une étoile et donnera son cœur — à qui la lui apportera », je gage que tu partirais, — incontinent, la lui quérir, comme un bel insensé .....

GUIRALD

Et toi, plus malin, n'as-tu jamais couru ?

BERNARD

C'est pour cela, justement ; je voudrais que tu profitasses — de ce que l'on m'a appris.

## LOU GUIRALD

Bah! te vesi veni!...

Aco's prou que l'amour t'aje menat alhours  
 Qu'ount aspiraves, per tacha d'en rebuta  
 Lous autres. Lou bounur, eh! se las pas trouvat,  
 Belèu, prenguères pas ta-pauc lou boun cami!  
 Dises qu'en general las femnos valon res;  
 Aboundon, acò rai! las que, dins lour capet,  
 N'an que glorio ou fadeso : entrigantos qu'alor  
 Es un malur d'aima; mès n'i a d'autros, pamens,  
 Que se l'aimon quauqu'un, es un afa fenit;  
 Que se fan sèroment d'amour, ie mancon pas;  
 Que sabon se mantene à lour galant grasit,  
 Qu'an de countentoment soucco dins l'afecciu  
 Que vouèron un cop à l'ome que prenguèron,  
 E qu'alavets fai boun d'avé per coumpanhounos...

## LOU BERNAT

Aquelos sount de flous requistos d'ideial!  
 De chimèros, se vos, que... l'enmagenaciù  
 Envento, taloment que soun de boun trouva!...

## LOU GUIRALD

Chimèros? que me fai!... Courreiros fugitivos?...  
 Se n'i en a qu'à la fi se daiisson atrapa!  
 E, s'en rencountrès pas uno, tant souloment,  
 Que denhès un mati se fa realitat  
 Per satisfa lou raive e lous desirs umans,  
 Que, de las enventa, vadriò 'nquèro la peno,  
 Per embelli d'esper nostre amour, quand sèm jouines!  
 Lou bounur chimeric es lou milhou que i aje,  
 Car, la vertat, souvent, s'es poulido, es tabé  
 Coumuno mai d'un cop, e cresi que l'amour,  
 Ei-las! tant que res pus, a besounh que i oundreje  
 Un pauc, de temps en temps, sous charmes l'illusiu,  
 Qu'autroment seriò fad!...

## GUIRALD

Bah! je te vois venir!... — Il suffit que l'amour t'ait conduit ailleurs — qu'au gré de tes désirs, pour que tu t'efforces de rebuter — les autres. Le bonheur, eh! si tu ne l'as point trouvé, — peut-être, aussi, ne pris-tu point le bon chemin!.. — Tu prétends que, en général, la femme, est un être de rien; — certes, elles sont en grand nombre, celles dans le faible cerveau desquelles — ne germent que des pensées d'orgueil et de frivolité: intrigantes qu'il est, alors, — téméraire d'aimer; mais, il en est d'autres, néanmoins, — qui, lorsqu'elles aiment quelqu'un, c'est de toute leur âme; — qui, si elles font un serment d'amour, n'y manquent point; qui savent s'en tenir au galant favori, — qui n'éprouvent de joie, seulement, que dans l'affection — qu'elles vouèrent jadis à l'homme qu'elles choisirent, — et qu'il fait bon, dans ce cas, d'avoir pour compagnes...

## BERNARD

Celles-là sont des fleurs exquises d'idéal! — Des chimères, si tu veux mieux, que... l'imagination — invente, tellement il est aisé de les rencontrer!...

## GUIRALD

Chimères? que m'importe!... en leur course fuyant sans cesse... — s'il en est qui, en fin de compte, se laissent prendre! — Et même ne s'en trouvât-il point une seulement, — daignant un beau matin devenir réalité — pour satisfaire le rêve et les désirs humains, — que, de les inventer, il vaudrait encore la peine, — afin d'embellir d'espoir notre amour, au temps de jeunesse! — Le bonheur chimérique est le meilleur qu'il y ait, car, la réalité, si elle est belle, souvent, est aussi, — vulgaire, bien des fois; et, j'estime que l'amour, — hélas! autant que quoi que ce soit, à besoin que lui orne — un peu, de temps à autre, ses charmes, l'illusion, — car, différemment, il serait chose fade...

LOU BERNAT

Trouvaires, qu'en sabetz  
De manières pertal de rasouna las causos !

LOU GUIRALD

Disi que ço qu'arrivo.

LOU BERNAT

Ah! per esta countents,  
Vou'n cal gaire, à vous aus!

LOU GUIRALD

E tu que menes brut  
Amb tous rasounements, gauso me sousteni  
Que l'idolo qu'adaro ambe mai de fervour  
L'ome, aco's pas la femno!

LOU BERNAT

O! i as toucat adaro!  
L'ome!... un amusoment des sens e de l'idèio!  
E que la malvestat meno amb un fièl de lano!...

LOU GUIRALD

Voto, pas tant qu' acò...

LOU BERNAT

Que me vos ensenha?

LOU GUIRALD

Que mai d'un, se l'aimam uno femno, cercam  
Noun pas de countenta la passiu d'un moument,  
Mès, d'en fa lou sujet d'uno pratico sancto  
De fèrmo devouciu per la beutat qu'encarno  
E la candour ou la noublesso de soun cor;  
Car, d'aques que, noumbrous, la gaiton coumo un ange  
Enspirarèl e dous que porto gaietat,

BERNARD

Poètes, que vous en savez — de façons, pour raisonner des choses!

GUIRALD

Je ne dis que ce qui arrive.

BERNARD

Ah! pour être heureux, — il vous en faut peu, à vous autres!

GUIRALD

Et toi qui en fais là — des raisonnements d'autre nature, ose me soutenir — que l'idole adorée avec le plus de ferveur — par l'homme, n'est point la femme!

BERNARD

Ah! tu y es cette fois! — L'homme!... un jouet des sens et de l'imagination!... — et que l'idée du mal conduit avec un fil de la laine!...

GUIRALD

Va, pas autant que cela!

BERNARD

Qu'as-tu la prétention de m'apprendre?

GUIRALD

Que plus d'un, si nous aimons une femme, nous cherchons — non pas à assouvir notre passion d'un moment, — mais, de faire d'elle le sujet d'une sainte pratique — de ferme dévotion pour la beauté dont elle est l'incarnation, — ainsi que pour la candeur et la noblesse de son cœur; — car, de ceux qui, nombreux, la considèrent comme un ange — inspirateur et doux qui donne galté, — entraîné et bonne humeur, ou qui la

Entren e bouno imour, ou que la divinison,  
 Un boun tros soun urous, omes fèits ou gouïats,  
 De poude arremousa touto la fe qu'auran,  
 Pertal de la bouta piousoment à sous pès...

LOU BERNAT, levant las espanjos.

Tiro toun coumpte, apèi, me diras quant n'i en a!  
 Z'apèles de beutat, aquel barrejadis  
 De soutiso, d'esprit e d'orro maissantiso  
 Qu'es, per forse, uno femno!... E troves de noublesso  
 Dins lou fect de n'avé que messourgos per gracio,  
 Desunpèi lou souris amistous que vol dire  
 Tant de causos, quand l'elh, escandilhant d'envejo  
 Ou de raujo d'amour, d'un rai alambrariò  
 Lous desirs escantits, dincò à l'avouaciù  
 Del sentiment entime esperat pe'l galant!...  
 O, troves noblo, enfin, la tristo creaturo  
 Que s'entracho de luxe e de besucariòs,  
 Mès qu'aura pas lou biais de remarca las causos  
 Seriousos e que soun d'impourtenso majouro,  
 Ni-mai de i ana 'l founs e d'en tira partit;  
 Que se vendra, se cal, per atenje à soun but,  
 — Dives pas oublida que cent cops per pas un,  
 S'uno femno s'en vai amb un ome : l'esposo  
 Ou s'associo damb el, acò's qu'aura fisenso  
 De trouva mai aisit atal per countenta  
 Toutos sas ambicius, e n'es pas n'en à court! —  
 Mès, qu'aimara jamai, entendes, pe'l plasé  
 Souncò d'aima quauqu'un!... E podes te i prene  
 Coumo voudras e fa de tout per i moustra  
 Que se tenes à d'elo, acò's sancièrement,  
 T'en saura cap de grat, mai que mai, se sès paure  
 Ou de menut linhage! Ah! n'as pas jamai vist  
 Coussi, dins aquel cas, insoulento, sensat,  
 Reaussado, badino e te mando fa querre  
 Lou galant que, pecaire! en per pago del bais  
 Que damando, crentous, pod i'oufri que soun cor!

divinisent, — la plupart, hommes faits ou jeunes gens, — sont heureux de pouvoir rassembler toute leur foi, — pour la déposer pieusement à ses pieds.

BERNARD, haussant les épaules.

Fais ton compte; tu me diras ensuite combien il en est ainsi! — Tu appelles cela de la beauté, ce pêle-mêle — de sottise, d'esprit et de vilaine méchanceté — qu'est inévitablement une femme! Et tu trouves de la noblesse — dans le fait de n'avoir que mensonges pour grâce, — depuis le souris aimable qui signifie — tant de choses, lorsque l'œil, étincelant d'envie — et de rage d'amour, de l'un de ses rayons embrasserait — les désirs plus profondément éteints, jusqu'à l'aveu — du sentiment intime attendu par l'amant!... — Oui, tu trouves noble, enfin, la piètre créature — qui s'éprendra de luxe et de futilités, — mais sera totalement dépourvue de sens pour observer les choses — sérieuses et qui sont de majeure importance, — comme aussi, aller au fond d'elles, pour en retirer enseignement; — qui se vendra, s'il le faut, pour atteindre à ses fins, — (tu ne dois pas perdre de vue que, cent fois pour pas une, — si une femme se donne à un homme, l'épouse — ou vit en état d'union libre avec lui, c'est qu'elle aura l'espoir — d'arriver plus facilement ainsi, à satisfaire — toutes ses ambitions, et, sache qu'elle n'en est point à court!); — mais qui n'aimera jamais, entends-tu bien, pour le simple plaisir — d'aimer quelqu'un! Et tu pourras t'y prendre — comme il te plaira, essayer de toute façon de lui montrer — qui si tu tiens à elle, c'est sincèrement; — elle ne t'en saura nullement gré... notamment, si tu es pauvre — ou de bas lignage! Ah! tu n'as jamais vu — comment, en telle occurrence, peu s'en faut, insolente, — hautaine, elle raille et envoie promener — le galant qui, *pecaire!* pour prix du baiser — qu'il implore, timide, ne peut offrir que son cœur!

LOU GUIRALD

N'èi entendut parla...

LOU BERNAT

Mès, t'en endignes pas,  
 Quistaire d'ideial ! E, rensenhat, enquèro  
 Aniriòs tourmenta toun amo de jouvent,  
 Amaï t'ajon apres coumo cal, se me semblo,  
 Coussi pod ne prusi d'afrounta lou courrous  
 E la rivalitat amourouso d'un prince !  
 Gaito, se t'a daissat, Guilhelmo de Mountclar,  
 Parti soul per l'exil ; s'a pas mai estimat  
 Resta mestresso, aval, del vièlh coumte Ramound !...  
 Saquelai, t'affirmavo, aquelo, que t'aimavo !  
 E zou cresios ! Belèu, que te z'aviò jurat ?

LOU GUIRALD

Se vos me fa'n plasé, Bernat, m'en parles pus  
 De la domno Guilhelmo.

LOU BERNAT

Ah ! t'a fissat al viu,  
 La vèspo, aqueste cop... Se te fai tant despit,  
 Es un afa 'ntendut : ne sera pus questiu.  
 Me sauriò trop de mal de te countraria ;  
 Sem amics, restem zou ! D'autant qu'en i gaitant  
 De proche, pe'l restant, nous entendriam, èi pòu,  
 Mai souvent que n'avem la mino en discutant.....

LOU GUIRALD

Se pod be ; mès, l'amour, sabes pla que ten pas  
 D'esta trop mestrilhat ; e soui pas en d'un age,  
 Apèi, se zou vos dire, à ie fa : « Passo lèn ! »

(Juste, d'aquel moument, la Nadaletto duèrb la finèstro  
 ount se veslo de lum, jito quicom que manco de  
 touca lou Bernat, e torno barra vistoment.)

GUIRALD

J'ai ouï dire, en effet...

BERNARD

Mais de cela tu ne t'indignes point, — beau quêteur d'idéal ! Et, le sachant, encore — tu irais mettre à la torture ton âme de jouvent, — bien que l'on t'ait appris, et de belle façon, ce me semble, — combien il peut en cuire d'affronter le courroux — et l'amoureuse rivalité d'un prince ! — Vois, si Guillaume de Montclar t'a laissé — partir seul pour l'exil ; si elle n'a pas préféré — rester maîtresse, là-bas, du vieux Comte Raymond !... — Elle t'avait affirmé, cependant, celle-là, qu'elle t'aimait ! — Et tu le croyais !... Peut-être, te l'avait-elle juré ?

GUIRALD

Si tu veux m'être agréable, Bernard, ne m'entretiens plus — de la dame Guillaume.

BERNARD

Ah ! t'a piqué au vif — la guêpe cette fois-ci ! Si cela t'est désagréable tellement, — c'est une affaire entendue : il ne sera plus question de cette dame, entre nous. — J'aurai trop grand regret de sciemment te contrarier : — nous sommes bons amis, restons tels ! D'autant qu'en y regardant — de près, pour le reste, nous nous entendrions, je m'en doute, — plus souvent que nous n'avons l'air en discutant.

GUIRALD

Il se peut ; mais, l'amour, tu n'es pas à ignorer qu'il ne tient nullement — à ce qu'on le régente trop ; et je ne suis point à un âge, — d'autre part, si tu veux bien le reconnaître, à lui faire signe de passer au loin !

(Justement, sur ces entrefaites, Nadalette ouvre la fenêtre où s'apercevait de la lumière, lance un objet qui vient tomber aux pieds de Bernard, et referme précipitamment.)

LOU BERNAT, badinant.

M'atenjion d'un pauc mai !.....

LOU GUIRALD

Chut ! Digues res, qu'aco' s

La nostro Nadaletto !

LOU BERNAT

Ah ! brigand !

LOU GUIRALD

Qu'a jitat ?

LOU BERNAT que z'amasso, en zou balhant al Guirald.

Tè, gaito !

LOU GUIRALD

Es un bouquet !

LOU BERNAT

O, mès, blasit, m'a l'aire !

(Moucandiè.)

Qu'en dises ? Seriò pas cap de tendre message !...  
Per qual de nous aus dous ?... Crento de me troumpa,  
Lou vau daissa per tu !... Mès, se vos, anguem nou'n :  
Nostres discours pourrion impourtuna la drollo !.....

(Lou Guirald pren lou bouquet, lou gaito uno pauso, pèi,  
lou sarrant jous sa capo e tout en s'en anant, parlant  
de pous à la finèstro, per la Nadaletto.)

Oh ! coumo soui urous de las poudé garda  
Las flous que ne vol pus ! S'enquèro s'en doutavo.....

(S'en van. Un res de temps apèi, arrivo la Nadaletto  
que marcho per pausadoment, en fan atenciù  
que digun la veje pas.)

BERNARD

Peu s'en est fallu que l'on m'atteignit!...

GUIRALD

Chut! ne souffle mot, car c'est — la Nadalette en question!

BERNARD

Ah! brigand<sup>(1)</sup>!

GUIRALD

Qu'a-t-elle lancé?

BERNARD, ramassant l'objet et le remettant à Guirald.

Tiens, vois!

GUIRALD

C'est un bouquet!

BERNARD

Oui, mais fané, me semble-t-il!... (Avec ironie :) Que signifie? Serait-ce, d'aventure, quelque tendre message? — Et pour qui de nous deux? De crainte que je ne me trompe, — je vais le laisser pour toi!... Mais, si tu m'en crois, retirons-nous: — nos discours pourraient importuner la belle!

GUIRALD prend le bouquet, le contemple un instant, puis, le cachant sous sa cape et, tout en s'en allant, parlant, les yeux vers la fenêtre, pour Nadalette.

Oh! combien je suis heureux de pouvoir les conserver — ces fleurs dont elle ne veut plus! Si, encore, elle s'en doutait!.....

(Ils se retirent; aussitôt survient Nadalette s'avançant avec précaution, attentive à ce qu'on ne la voie.)

(1) Dans le sens de : Ah! fortuné!

## SCENO III

## LA NADALETO

Nou, i a digun.

(Se boto à cerca quicom : lou bouquet que,  
toutaro, a jitat.)

Ount es ? Tè ! mès, lou trovi pas !  
Saquelai, es be aici que diuriò 'sta toumbat.....

(Cèrco toujourn sens trouva.)

Quand èi dubèrt, i aviò de mounde dounc, ou que ?  
M'en soui pas mefisado ! Ah bat ! Nou ! De plen journ,  
Se pourriò be ; mès, d'aro !... Apèi, d'un vièlh bouquet,  
Qual pourriò ne fa cas, pertal de l'empourta !.....

(Sousco un pauc.)

Seriò 'n afa poulit que quauqu'un l'ajès pres,  
Coutmant qu'èro per el !.....

(Ris, torno cerca.)

Pr'acò, lou que z'a fèit,  
I a pas boutat pla temps ! Mès, dounc, ount es passat ?

(Souscaïro.)

Aquelos pauros flous fanidos, i' èi tengut !.....

(Al cap d'uno pauso, pletadouso.)

Flouretos, seriatz dounc perdodos per toujourn !...  
E qual sab s'aco's pas l'asard que z'a voulgut  
Atal, per m'atrapa d'aquel cop de maliço,  
Quand, lasso de migra, d'atendre e de ploura,  
Me serèi decidado enfin à m'en defa  
De vous autres que siatz per me rememouria  
L'ingrat que vous dounguèt.....

(Souscaïro un pauc, pèi, resouludo.)

Ah ! tant pis, après tout !  
Siogue ço que voudra ! Se poudioi coumo acò

## SCÈNE III

NADALETTE

Non, personne!

(Elle se met à chercher quelque chose : le bouquet qu'elle a jeté tout à l'heure.)

Où est-il? Tiens! mais je ne le trouve point! — Cependant, c'est bien par ici qu'il devrait être tombé!.....

(Elle cherche encore, mais sans trouver.)

Or ça! qu'est-il devenu? L'aurait-on ramassé? — Déjà? Il n'est pas possible!... Et, cependant, j'ai beau chercher, — je ne l'aperçois nulle part! D'où cela peut-il bien provenir?... — Lorsque j'ai ouvert (la fenêtre), y avait-il donc du monde, ou quoi? — Je n'y ai point pris garde!... Ah bah! non! En plein jour, — il se pourrait... mais, à cette heure!... Au surplus, d'un vieux bouquet, — qui donc pourrait faire cas, pour l'emporter!... (Elle réfléchit un peu, puis :) Il serait drôle que quelqu'un l'eût pris, — comptant qu'il fût pour lui!...

(Elle part d'un éclat de rire et se remet à chercher.)

Celui qui a fait cela, cependant, — n'y a pas mis grand temps!... Mais où donc est-il passé? — (Rêveuse.) Ces pauvres fleurs flétries, me furent-elles chères!... — (Au bout d'un instant, avec commisération.) Fleurettes, seriez-vous donc perdues pour toujours!... — Et qui sait si ce n'est point le Hasard qui l'aura voulu ainsi, — pour me châtier de ce mouvement d'emportement — où, lasse d'être en souci, d'attendre et de pleurer, — je me serai enfin déterminée à me débarrasser — de vous qui étiez pour me rappeler — l'ingrat qui vous donna.....

(Rêveuse un instant, puis, avec résolution.)

Ah! tant pis, après tout! — Advienne que pourra! Si je pouvais, de la sorte, — délivrer mon esprit de son sou-

Me tira de pe'l cap sa remembrenso à d'el !...  
 Car, senti dins moun cor s'aluca per un autre,  
 Foc devourant d'amour.....

(Pensativo.)

Aquel jouine trouvaire  
 Que nous es arrivat en exil, se m'an dich,  
 Se l'aviot per galant, coumo serioi contento !...  
 Es poulit ome, apèi, qu'a la mino pausat !  
 Dins sous èlhs i a'n quicom que vous charmo su'l cop.  
 Semblo triste toujourn... Mès, la melancouliò  
 Ie vai pas mal tapauc... Ah ! me counven aquel !

(Pitiouno souscado.)

Nescio, que vau pensa !... N'aimo uno outro, soulide !  
 Lous trouvaire atal mañcon pas de mestressos !...  
 E iou vendrioi que fa ?... La Janeto, prouvable...  
 Per n'avé de regrèt... daïsem acò tranquille !....

(Autro souscadeto.)

M'an pas countat ço que l'aviò fèit exila.  
 Pas grand' causo, belèu !... Al Coumte n'en cal pas  
 Trop, se dison, per 'mor de lou pica !... Copsec,  
 S'acò lou pren, d'un res fai un afa d'Estat.....

(Pauseto.)

Se nous rencountraviam, es egal, un pauc souls,  
 Coumo m'arrenjarioi per ie daïssa coumprene  
 Que moun cor a per el d'amistous sentiments !

(Entend de brut.)

Mès, quouro l'oucasu ?.....

Tè!...

(Lou Guirald que, d'aquel temps, l'espiavo de darrè  
 la paret, se mostro tout d'un cop.)

#### LA NADALETO

Boudiu ! quauqu'un que vèn !...

(Se tiro de coustat)

venir, à lui!... — Car je sens en mon cœur s'allumer pour un autre, — feu dévorant d'amour.....

(Pensive.)

Ce jeune *trouveur*, — arrivé récemment, en exil, m'a-t-on dit, — si je l'avais pour galant, combien serait grande ma joie!... — Il est joli garçon; de plus, comme il a l'air posé! — Dans ses yeux est un quelque chose qui vous charme aussitôt... — Il paraît, sans cesse, en proie à la tristesse; mais la mélancolie — ne lui sied pas du tout mal... Ah! il est à mon goût, celui-là!.. (Courte rêverie).

Nigaude, à quoi vais-je songer! Il en aime une autre, cela n'est pas douteux!... — Les poètes comme lui, ne sont pas sans amante!... — Et moi, que viendrais-je faire, alors? la Jeannette<sup>1</sup>, probablement! — Afin de m'éviter de futurs chagrins... laissons cela, n'y pensons plus... (Autre courte rêverie). On ne m'a pas dit les causes de son exil... — Elles se réduisent à peu de chose, peut-être!... Au Comte il n'en faut pas — trop, prétend-on, pour le vexer!... Sur-le-champ, — s'il lui en prend, d'un rien il fait une affaire d'Etat... (Petite pause). Si nous nous rencontrions, cependant, un peu seuls, — comme je m'arrangerais de façon à lui laisser comprendre — que mon cœur nourrit pour lui d'aimables sentiments!... — Mais à quand l'occasion?... (Elle entend du bruit). Tiens!

(Guirald qui, pendant tout le temps qui précède, l'épiait, caché derrière le mur, paraît soudain.)

#### NADALETTE

Dieu bon! on vient!... (Elle s'efface par côté). Un homme! (reconnaissant Guirald).

(1) *Fa la Janeto* (littéralement : *faire la Jeannette*); locution qui correspond à celle, française : *être le dindon de la farce*.

Un ome !...

(Talèu que remet lou Guirald.)

Justoment !

(A part.)

Quand se parlo del loup,  
L'avem que fai cluquet, rescoundut al cantou...

#### SCENO IV

LA NADALETO e LOU GUIRALD.

LOU GUIRALD, courtesoment.

Vous èi fèit pòu, belèu ?... Oh ! vous demandi 'scuso.

(La Nadaletto fai semblant de s'en ana.)

Domno, vou 'h tournetz pas; passi sounco e m'en vau.

(La Nadaletto fai toujourn mino de s'en ana : el, alor, suplicant.)

Mès, vous derengetz pas ! Vous disì que m'en vau...

(En se parlant tout sou.)

M'en ana !... que soui sot !... Per ie parla, jamai  
Toumbara pas milhou...

LA NADALETO

Bouno nèct ! Adissiats !

LOU GUIRALD, se parlant tout sou.

S'en vai, per tout de bou...

(A la Nadaletto.)

Per fa fugi lou mounde

Atal, n'èi pas, pr'acò, maissant mino... tant !

E soui fachat — pla mai que vous enmagenatz —

Del desturbe qu'èi mes dins vostre souscoment.

LA NADALETO, se parlant touto soulo.

Coussi parlo, moun Diu !... E n'es emouciounat !

Justement... (A part). Lorsqu'on parle du loup, — on l'a qui vous observe, caché tout à côté...

## SCÈNE IV

NADALETTE et GUIRALD

GUIRALD, avec courtoisie.

Je vous ai, peut-être, causé de la frayeur ? Oh ! toutes mes excuses ! — (Nadalette fait mine de se retirer). Ne partez point, Madame ; je passe, simplement, et porte ailleurs mes pas... — (Nadalette fait toujours mine de se retirer ; alors, Guirald, suppliant). Mais ne vous dérangez donc pas ! Je vous dis que je suis mon chemin... — (Se parlant à lui-même.) M'en aller !... quelle sottise ! Pour lui causer, jamais, — aurai-je meilleure occasion !...

NADALETTE

Bonne nuit ! A Dieu soyez !

GUIRALD, à part.

Elle se retire pour tout de bon... (à Nadalette.) Pour faire fuir les gens, — de la sorte, je n'ai pas, cependant, mauvaise mine, tant !... — Et je suis fâché (bien plus que vous ne pouvez supposer) — du trouble que j'ai apporté en votre rêverie...

NADALETTE, à part.

Comme il parle, mon Dieu ! Et comme est grand son émoi !

(Al Guirald.)

Oh ! m'espaurissetz pas !... M'en torni, saquelai...  
 Car n'èri pas aici vengudo per sousca,  
 A-mai per acò fa, lou temps, aqueste sero,  
 Angue pla finoment... Eri sounco sourtido  
 — Anatz dire que soui un bricou cap laugèro —  
 Querre quicom qu'avioi, dins un moument  
 D'oublit e de lassige amar, jitat per la carrèro,  
 Risco d'apèi m'en plange...

LOU GUIRALD

E ço qu'es arrivat ?...

LA NADALETO

N'a pas calgut loungetemps ! Tabé, coumo trigavo,  
 Me soui pas fèito siègre ; es pr'acò que m'avetz  
 Trouvado sens digun, deforo, d'aquesto ouro...

LOU GUIRALD

Oh ! diviò 'sta quicom de pla presat, alor ?

LA NADALETO

Zou siguèt.

LOU GUIRALD

Ah ! z'es pus ! Que pod èstre ?... Un jouièl ?...

LA NADALETO

Pla mendre ; devinatz !

LOU GUIRALD

Eh ! que vouletz que sachi !  
 Per las femnos n'i a tant de causos recercados !

(Sousco.)

LA NADALETO

Cerquetz pas mai, tenè ; qu'éro pas qu'un bouquet.

(A Guirald.) Oh! vous ne m'effrayez point!... Je me retire, néanmoins, — car je n'étais pas venue ici pour rêver, — quoique, pour cela faire, le temps, ce soir, — convienne on ne peut mieux... J'étais sortie, simplement, — (peut-être, allez vous me juger un peu tête sans cervelle!) — quérir certain objet que j'avais, en un moment — d'oubli et d'amère lassitude, jeté à la rue, — au risque d'en éprouver du regret, par la suite...

GUIRALD

Ce qui, d'ailleurs, est arrivé?

NADALETTE

Cela n'a point tardé!... Aussi, vu l'urgence, — ne me suis-je point fait accompagner; ce qui vous expliquera — pourquoi vous m'avez trouvée sans suivante, dehors, à cette heure...

GUIRALD

Il devait donc s'agir de quelque chose de bien précieux pour vous!...

NADALETTE

Cela le fut, en effet...

GUIRALD

Et ne l'est plus!... Que cela peut-il bien être? Un joyau?...

NADALETTE

Bien moins que cela; devinez!

GUIRALD

Eh! peut-on bien savoir!... — Pour les femmes, il est tant de choses qui ont leur prix. (Il cherche.)

NADALETTE

Ne cherchez plus, allons! Ce n'était qu'un bouquet.

LOU GUIRALD

Un bouquet ?

LA NADALETO

Un bouquet ! N'avioi pas tort, vesetz,  
N'èro res de pla rare...

LOU GUIRALD

Uno flou, se voulèm,  
Touto simplu, a soun pretz ; de cops que i a, val mai  
Que l'escrin assourtit d'un ourfaure en renoum ;  
Depend qui l'a coupado e, pèi, nous la dounado...  
Mès, à perpaus, l'avetz trouvat aquel bouquet ?

LA NADALETO

Nou ; ni coumpreni pas ount es anat ! Pr'acò,  
Del land que l'èi jitat, diuriò pas èstre lenh...

LOU GUIRALD, en ie fant vese aquel que tenio jous la capo.  
Gaitatz se seriò pas aiceste, per asard.

LA NADALETO

E si, precisoment ! N'èro pas estoument  
Que lou trouvessi pas !

(Endicant l'endrech ount sount.)

E, toutaro, i siatz,  
Alavetz ?... Que fasiatz ?

LOU GUIRALD, embarrassat.

Me soui endevengut  
De passa...

(Moustrant lou bouquet.)

M'es toumbat pas mai qu'à dus cambats...

LA NADALETO, vergounjouso.

I aviò pas digun pus ?

GUIRALD

Un bouquet?

NADALETTE

Un bouquet! Vous le voyez, je disais vrai; — il ne s'agissait de rien de fort rare...

GUIRALD

Une fleur, si l'on veut, — toute simple, a son prix; parfois, elle a plus de valeur — que l'écrin assorti venant de chez un orfèvre en renom: — cela dépend de qui l'a cueillie et, puis, nous l'a offerte... — Mais, à propos, l'avez-vous retrouvé ce bouquet?

NADALETTE

Non; qui plus est, je ne comprends pas où il a bien pu aller... Cependant, — de la façon dont je l'ai lancé, il ne devrait pas être loin...

GUIRALD, lui montrant celui qu'il cachait sous sa cape.

Voyez si, d'aventure, ce ne serait point celui-ci.

NADALETTE

Mais, si, précisément!.. Il n'était pas surprenant — que je ne le retrouvassé point!.. (Indiquant le lieu où ils se trouvent.) Et, tout à l'heure, vous étiez par là, — donc? Que faisiez-vous?

GUIRALD, avec embarras.

Par un hasard fortuit, il s'est trouvé — que je passais... (Designant le bouquet.) Il est venu choir, pas plus qu'à deux pas<sup>1</sup>, de moi...

NADALETTE, pudiquement inquiète.

Y avait-il d'autres personnes?

(1) Littéralement: enjambées.

LOU GUIRALD, que mentis.

Noun pas, èri tout soul.

LA NADALETO, en gaitant lou bouquet.

E l'avetz amassat!... N'avetz pas supousat,  
Au mens, qu'èro per vous ?

(E coumo lou Guirald esito per respoudre.)

Que?... Si?... Sens badina?...

LOU GUIRALD

Vere, per acò fa, n'avioi cap de rasou...  
Mès, l'èi pres, saquelai! E mai, vous cal sabé  
Que l'auroi pla gardat sens aicesto oucasiu  
De vous lou tourna tal que... me lou doungueriatz!...

(Balho lou bouquet à la Nadaletto que l'agacho un pauc,  
pèi, lou jito, resouludo.)

LOU GUIRALD

Bon! Iou qu'èri deja tant content de pensa  
Que vous avioi rendut un brigalh de service!

(Crentons.)

Aquelos flous n'an pus d'agradoment per vous ?

LA NADALETO

Vesetz coussi !

LOU GUIRALD

Tant pis!

LA NADALETO, couquino.

S'èro un pauc mai d'abouro,  
Vous dirioi be perque...

LOU GUIRALD

L'ouro! Bat, fai pas res!...

LA NADALETO

Vous enterèssò, alor ?

GUIRALD, mentant.

Non, j'étais seul.

NADALETTE, les yeux vers le bouquet.

Et vous l'avez ramassé?... Vous n'êtes pas allé supposer, — du moins, qu'il vous était destiné?... (Guirald hésitant à répondre.) Quoi donc? Si? Très sérieusement?...

GUIRALD

Voyons, pour cela faire, je n'avais nulle raison... — Je l'ai pris, cependant; et, même, apprenez — que je l'aurais fort bien gardé, sans cette occasion-ci — de vous le rendre tel... que vous me l'offrites!... (Il remet le bouquet à Nadalette qui, après l'avoir considéré un instant, le rejette au loin, avec résolution.)

GUIRALD.

Bien! moi qui, déjà, étais aux anges, à l'idée — de vous avoir obligée quelque peu! (Timidement.) Ces fleurs n'ont plus d'attrait pour vous?

NADALETTE

Vous pouvez en juger!

GUIRALD

Tant pis!

NADALETTE, avec insinuation.

S'il était un peu de meilleure heure, — je vous dirais bien pourquoi...

GUIRALD

L'heure! Bah, que vous importe!...

NADALETTE

Cela donc vous intéresse?

LOU GUIRALD

De respoundre : que nou,  
Mentirioi.

LA NADALETO

Escoutatz !

(Trufairo un pauc.)

E parlaran, apèi,  
De las femnos que sount curiosos, pas lous omes!...

(Seriouso.)

Figuratz-vous que dins lou Carsi, moun país,  
Sens copoments de cap, d'amour, ni de res pus,  
— M'emmagenavi pas que l'amour poudiò 'sta  
Quicom de tant maissant! — viviò ambe moun paire,  
Souleto, duspèi que perderiam la mama,  
Quand, fara lèu un an, nous pourtèron, un sero,  
Al castèl, mitat mort, un jouine chivaliè  
De Franso que veniò de Roumoç, se disiò,  
Cerca benediccius e qu'avion destroussat  
E perit gens de res qu'enfestavon l'endrech.  
De tant qu'èro estrelhat, fasiò pietat, lou paure!  
Coumo diu boun pagan, al fraire malurous  
Que passo e que n'a pas, doungueriam retirado,  
Soulas e ço que cal per tourna la santat.  
M'ajèri souenh, belèu!... Or, quand siguèt garit,  
Al moument de parti, se trovèt que l'amour  
Nous teniò mai qu'amics, mès, galants e fiansats...  
S'en tournèt, arrestat que nous maridariam  
A l'entour de Sanct-Jan; l'èi pus vist desunpèi!...  
Ah! quand de cops, ei-las! en pensoment d'amour,  
Moun tèri sus la tour la pus nauto, gaita  
S'en-lai, s'aperceviò veni querre sa novio  
Qu'à la fi n'aviò pus la forse d'espera!...  
Mès, jamai trentinèt l'esquilo del castèl  
Per souna nostre mounde e lour dire d'ana  
Vistoment s'apresta per amor de paga  
L'oumage de coustumo à lour nouvèl senhou!...

## GUIRALD

Si je vous répondais : non, — je mentirais...

## NADALETTE

Ouïssez alors ! (Avec une légère pointe de moquerie.) Et l'on prétendra ensuite, — que les femmes seules sont curieuses et non les hommes!... — (Avec gravité). Imaginez-vous donc que, en Quercy, mon pays, — sans cassement de tête à-propos ni d'amour ni de rien autre, — (je ne me doutais point que l'amour pût être — quelque chose d'aussi mauvais !) je vivais auprès de mon père, — seulette depuis la mort de ma mère, — lorsque, il fera bientôt un an, on nous apporta, un soir, — au château, semi mourant, un chevalier — de France qui venait de Rome, soi-disant, — quérir bénédictions et qu'avaient détrossé — et couvert de blessures, gens de rien qui infestaient la contrée. — Il avait reçu telle étrillée, que ç'en était pitié, le pauvre ! — Ainsi que doit bon païen au frère malheureux — qui passe et qui n'en a pas, nous donnâmes asile, — consolation et ce qu'il faut pour rendre la santé. — Pris-je soin de lui, peut-être!... Or, lorsqu'il fut guéri, — à l'heure de son départ, il se trouva que l'amour — nous avait fait plus qu'amis, mais, galants et fiancés... — Il se sépara de nous, convenu que se célébrerait notre union — à l'entour de la Saint-Jean ; je ne l'ai plus revu depuis ! — Ah ! que de fois, hélas ! en souci d'amour, — je montai au sommet de la tour la plus élevée, voir — si, par là-bas, on ne l'apercevait point venant prendre sa fiancée — qui, à la fin, n'avait plus la force d'espérer ! — Mais jamais ne sonna la cloche du beffroi — pour appeler nos gens et les inviter à aller, — en hâte, se préparer pour la cérémonie — de l'hommage coutumier dû à leur nouveau seigneur ! — On

M'aprenguèron un journ que n'espousavo uno autro!...  
 E iou qu'avioi coumptat sus el tant beloment,  
 Jujatz se me siguèt penible un pauc, acò!...  
 Tabé, se n'an toumbat de grumilhos, mous èlhs,  
 Vous cal pas damanda!...

LOU GUIRALD

Coumpreni... n'avetz pas  
 Besounh de m'explica tout l'amarum que i a  
 Dins de chagrins atal, que m'en soui rendut coumpte :  
 N'èi tirat ma pourciù!... Car, se vous defisèt  
 Un galant qu'aimaviatz, d'uno migo n'èi pas  
 Trop à me louganja... Mès que vous vau charra!  
 De causos que, per vous, proubable, divon pas  
 Avé de counsequenso!... Acavatz, se vous plai,  
 De me counta l'afa del bouquet... Ount ne siam?

LA NADALETO, qu'a l'aire de sousca à quicon mal.

E-be doune... vous disioi... Ah! m'en rapèli pas!...  
 Se quauqu'un nous vesio, d'aqueste ouro, pr' acò!

LOU GUIRALD

Qual vouletz que nous veje! Un galant retardat  
 E sa migo, belèu! Mès, qu'ajetz pòu... serion  
 Trop ocupats pertal de pla nous espia!...

LA NADALETO

O, n'es pas l'embarras. Apèi, 'co m'es egal!  
 Fasem pas cap de mal à digun, se me semblo...  
 En n'èi pas tant souvent l'oucasiu de parla  
 De moun sort à quauqu'un en mèmo de coumprene!

LOU GUIRALD

Aqui 's un coumpliment que n'es pas trop bistort!  
 Me fai plasé d'esta vostre amic counfident...  
 Poudetz tout me counta; dins lou cor d'un trouvaire  
 I a de ressouns per tout : joios, bounurs, chagrins;

m'annonça un beau jour son union avec une autre !... — Et moi qui, si fermement avais compté sur lui, — jugez combien me fut pénible semblable nouvelle ! — Aussi, si mes yeux ont versé de larmes, — ne me demandez pas !...

## GUIRALD

Je comprends ! Point n'est — besoin de m'expliquer combien d'amertume renferment — des chagrins de cette nature ; je m'en suis rendu compte : — j'ai eu ma part !... Car, si vous manqua de parole — un galant que vous aimiez, des procédés d'une amante, je n'ai pas — trop à me louer !... Mais, de quoi vais-je jaser !... — De choses qui, pour vous, ne doivent probablement pas — avoir grand intérêt ! Achevez, s'il vous plaît, — de me raconter l'histoire du bouquet... Où en étions-nous ?

NADALETTE, qui semble absorbée en d'autres pensées.

Eh bien, donc, je vous disais... Ah ! je ne me souviens plus !... — Si quelqu'un nous apercevait, à pareille heure, cependant !

## GUIRALD

Qui donc pourrait nous voir ? Un galant attardé — et sa mie, peut-être ! Mais, rassurez-vous, ils seraient — trop absorbés par eux-mêmes, — pour bien nous observer...

## NADALETTE

Oui, ce n'est pas l'embarras. Au surplus, cela m'est égal ! — Nous ne faisons point de mal à personne, ce me semble... — Et, je n'ai pas si souvent l'occasion d'entretenir — de mon sort quelqu'un apte à comprendre !...

## GUIRALD

Voilà un compliment qui n'est pas trop mal tourné ! — Il m'est agréable d'être votre ami confident... — Vous pouvez tout me dire ; dans le cœur d'un poète, — il y a écho pour tout : joies, bonheurs, chagrins ; — et, bien des fois, notre

E souvent nostre cant porto counsoloment.

(Virant la counversaieu.)

Alor... aquel galant, enquèro ie pensatz ?  
— Sens reprochis, savetz !...

LA NADALETO

Quauqu'un que vous a fèit  
Fa tico-taco al cor s'oublido pas atal...  
Ie pensèri loungtemps... Per coumble, avioi gardat  
Coumo sancto relico, aquel paure bouquet  
Que me dounguèt un cop per souveni d'amour ;  
E m'aisinavon pas l'oublit aqueles flous  
Que, countunhaloment, tenioi davant lous èlhs !...  
Urousement, i a gaire, à la finèstro, un vèspre,  
Souscavi ; passeriatz... e, tout moun pensoment  
Cambièt, d'aquel moument.....

(Ie semblo vere qu'acó fai sourire lou Guirald.)

Risetz !... Me soui pensado  
Que vous amusarioi !

LOU GUIRALD

Mès, domno, vous troumpatz !  
Vous escouti, ravit.....

LA NADALETO, que countunho.

Dounc, cado journ un tros,  
A crescut dins moun cor, sens que m'en avisèssi,  
Uno afecciu nouvèlo agradivo tout ple ;  
— Apèi, m'an dich tabé que siatz tant coumo cal ! —  
E toutaro avetz vist coussi ne fasioi cas  
De ço qu'auriò pouscut me parla d'autres cops,  
Per, libro, me douna, sens rememouriament  
D'amour per digun pus, à ma passiu per vous !  
Escusatz-me d'atal vous dire moun idèio ;  
Mès, i vau bounoment... e divetz remarca  
Que serioi aprendisso enquèro per fincta.

chant porte consolation. — (Changeant de conversation.) Ce galant, pensez-vous encore à lui? — Sans que ma question implique critique d'aucune sorte, croyez bien !...

## NADALETTE

Quelqu'un qui vous fit — faire tic-tac au cœur, ne s'oublie pas ainsi... — Longtemps, à lui je pensai... Pour comble, j'avais conservé devers moi — comme relique sainte, ce pauvre bouquet — qu'il m'offrit, certain jour, en souvenir d'amour; — et, ne me facilitaient point l'oubli, ces fleurs — que, constamment, je tenais devant mes yeux !... — Heureusement, voilà peu de temps, à ma fenêtre, une après-midi, — je rêvais; vous passâtes... et, l'objet de mes pensers — changea du tout au tout, dès lors... (Il lui semble voir Guirald sourire à ces mots). Vous riez! j'ai bien pensé — que je vous amuserais..

## GUIRALD

Mais, dame, vous vous trompez! — Je vous écoute, ravi...

## NADALETTE.

Donc, chaque jour un peu, — a crû en mon cœur, sans que j'y prenne garde, — une affection nouvelle, à mon gré tout plein : — (quel bien aussi ne m'a-t-on pas dit de vous!) — et vous avez vu, il n'y a qu'un instant, quel cas je faisais — de ce qui aurait pu me parler du passé, — afin de, libre m'abandonner, sans nul souvenir — d'amour pour un autre, à ma flamme pour vous !... — Pardonnez-moi d'ainsi vous découvrir ma pensée; — mais, j'y vais bonnement... et vous devez remarquer — combien je serais encore inexpérimentée dans l'art de feindre...

LOU GUIRALD

De que? Vous perdouna de m'avoua l'amour  
Que iou gausavi pas vou'n poulsa 'n traite mot!...  
Domno, gracios cent cops! Vostro ma que la baisi,  
De ginoulhous, umil.....

LA NADALETO

M'aimaviatz, alavets?

LOU GUIRALD

Vous aimavi d'amour secrèt, mès vertadiè.

LA NADALETO, countento.

Badinatz pas?... De bou?... ..

LOU GUIRALD

Tout de bou!... Taloment,  
Que s'en manquèt de res que vous pourtèsson ièr  
Aqueste prèg d'amour.

(Sus acó, fai passa à la Nadaletto lou pergamin  
ouint a trassat lou prèg.)

LA NADALETO

Tè! tè! Vere, que me disiatz.....

LOU GUIRALD dis lou prèg.

I

Domno, aici lou printemps;  
De fêlhos e de flous  
S'adornon lous ramèls  
Des albres que l'ivèrn  
Desoundrèt, abraçaire;

Broutou d'amour novèl  
Ven de flouca tabé  
Moun cor adoulentit  
En pensoment d'amigo.

GUIRALD

Quoi ? Vous pardonner de me faire l'aveu d'un amour — dont je n'osais vous souffler un traitre mot !... — Dame, grâces cent fois ! Votre main, que je la baise — humblement, à genoux...

NADALETTE

Vous m'aimiez, alors ?

GUIRALD

Je vous aimais d'un amour secret, mais, vrai !

NADALETTE

Raillerie à part ?... Sérieusement ?...

GUIRALD

Très sérieusement ; si bien, — qu'il s'en fallut de peu que l'on vous apportât hier — cette supplique d'amour.

(Sur ce, Guirald présente à Nadalette, le parchemin où est écrite la supplique.)

NADALETTE

Voyons, que disiez-vous ?

GUIRALD, disant les vers de la supplique.

## I

Dame, voici le printemps ; — de feuilles et de fleurs — s'ornent les rameaux — des arbres que l'hiver — dépara, destructeur ;

Bourgeon d'amour nouveau — vient de fleurir aussi mon cœur affligé — en penser d'amante.

## II

Or, su'l cimèl des mounts,  
 La nèu que rescoundio  
 Lous acrins afrigats  
 De mitans azurencs  
 Coumenso de se foundre ;

Iou, sousquejant d'amour  
 E de serenitat,  
 L'orro frejou mantèlo  
 Moun cor mal avisat !...

## III

L'aigo lindo del riu  
 Gaioment gourrinejo  
 En miralhant lous rais  
 Del soulelh que reviuado  
 La Naturo e l'Esper,

E, de malo tendenso,  
 Cande, moun cor n'a pas  
 Rai de douso allegresso  
 A poudé miralha !...

## IV

Cado causo que viu,  
 Adaro, sus la terro,  
 Largo souspir d'amour  
 E trovo soun pariù  
 Per ie teni soulas ;

E moun cor arderous,  
 En cèrco de tendresso,  
 Souspiro sens coumpanho  
 E mor de languiment !...

## V

Aima, dounc, es per iou,  
 D'aquesto ouro, temenso...  
 Saquelai, se vouliatz,  
 Que serion lèu passats  
 L'angouisso e moun soufri !

## II

Or, sur la cime des monts, — la neige qui recouvrait —  
les crêtes ardemment avides — d'ambiances d'azur, — com-  
mence de fondre ;

Moi, rêvassant d'amour — et de sérénité d'âme, — horre  
froideur mantèle — mon cœur mal inspiré !...

## III

L'eau limpide du ruisseau — serpentonne gaiement — en  
réfléchissant les rayons — du soleil qui revivifie — la Nature  
et l'Espoir,

Et, de repréhensible tendance, — pur, mon cœur n'a point  
— rayon de douce allégresse — à pouvoir refléter !

## IV

Toute chose qui vit, — en cette saison, sur terre, —  
pousse soupir d'amour — et trouve son semblable — pour  
répondre à ses vœux ;

Et mon cœur ardent, — en quête de tendresse, — soupire  
sans compagnie — et se consume d'ennui !

## V

Aimer, donc, est pour moi, — à cette heure, appréhen-  
sion... — Cependant, s'il vous plaisait, — que seraient vite  
passés — et mon angoisse et mon souffrir !.....

Car, vous, avetz poudé  
 Per lou gari su'l cop,  
 Moun cor adoulentit  
 Que souspiro d'amour!...

LA NADALETO, que repèto la fi, per pausadoment.

Car, vous, avetz poudé per lou gari su'l cop  
 Moun cor adoulentit.....

(Se parlant touto soulo.)

S'èro vertat!

(Al Guirald.)

Cresetz ?

LOU GUIRALD

Ne levarioi la ma !

LA NADALETO

Lous sèroments d'amour,  
 Ei-las ! per de que n' i a, sount pas res de coustous !

LOU GUIRALD

Coumpatz que soui leial e courtes troubadour.

LA NADALETO

Anem ! veirem pus tard !... Se soui pas trop curiouse,  
 Perqué vous exilèt lou coumte de Toulouso ?

LOU GUIRALD

A la cour d'En Ramound, lou coumte pouderos,  
 Pla tranquille vivioi, troubadour estimat,  
 Amouros, en passant, de domnos avenentos,  
 Quand la marrano, un journ, voulguèt, per moun malur,  
 Que m'agradèsse e mai que m'aimèsse tabé  
 La damo que lou coumte aviò per sa mestresso...  
 Ah ! n' i ajèt aqui prou per me fa d'enemics !  
 E lou coumte, en prumiè, que, per me pla moustra  
 Qu'èro pus fort que iou, courroussat, per un temps

Car, vous, avez pouvoir — de le guérir incontinent, — mon cœur affligé — qui soupire d'amour !.....

NADALETTE, répétant la fin de la strophe, lentement.

Car, vous, avez pouvoir de le guérir incontinent, mon cœur affligé... (A part.) Si c'était vrai!... (A Guirald.) Vous croyez ?

GUIRALD

J'en lèverais la main !

NADALETTE

Les serments d'amour, — hélas ! à certains, ne coûtent guère !

GUIRALD

Ayez toute confiance en ma loyauté et ma courtoisie de troubadour !

NADALETTE

Allons !... nous verrons plus tard !... S'il n'y a pas d'indiscrétion, — pour quel motif vous exila le Comte de Toulouse ?

GUIRALD

A la Cour de noble seigneur Raymond, le prince tout-puissant, — fort tranquille je vivais, troubadour estimé, — épris, en passant, de dames avenantes, lorsque la malchance voulut, un jour, pour mon malheur, — que m'agrèât et m'aimât aussi, de son côté, — celle que le Comte avait pour maîtresse. — Ah ! c'en fut assez pour me créer des ennemis ! — Et le Comte, en premier lieu, qui, pour bien me montrer — sa suprématie, courroucé, pour un certain temps

Me cassèt de la cour e s'anguèt avisa  
De m'avia cerca counsouloment aici.....

(Amistousoment.)

M'en plangi pas, d'alhours ; cresi que poudiò gaire  
Endeveni milhou.....

LA NADALETO, coumo per coupa lou coupliment.

La damo, qu'en diguèt ?

LOU GUIRALD

E la damo restèt amb lou coumte Ramound !...

LA NADALETO

Vous a pas desuspèi mandat de sas nouvèlos ?

LOU GUIRALD

Ni sero, ni mati, fidèl, un messagè  
De la qu'avioi aimat, per me recounfourta,  
Venguèt me pourta 'n mot...

LA NADALETO, vivoment.

Oublidat, vous tabé !

LOU GUIRALD, resignat.

Coumo vous, oublidat !...

Amb amistat.

D'un coustat, zou val tant :  
N'aurem pas à crenha lous reproches, atal !

LA NADALETO

Qual asard, saquelai, digatz, que nous a fèit  
Rencountra coumo acò, galants descounsoulats  
E souspirant d'amour, ta-lèu vists, l'un per l'autre !...

LOU GUIRALD

S'an un diu lous felouns, cal be que n'ajon un  
Tabé lous que se sount toujourn pla coumpourtats.

— me chassa de la Cour et s'imagina — de m'acheminer chercher consolation ici... (Avec grâce.) Ce dont je ne me plains pas, d'ailleurs, car je ne crois pas qu'il pût guère — être mieux inspiré.....

NADALETTE, comme pour abrégér le compliment.

Que dit la dame, de cela ?

GUIRALD

Et la dame resta auprès du comte Raymond !.....

NADALETTE

Elle ne vous a pas, depuis, envoyé de ses nouvelles ?

GUIRALD

Ni soir, ni matin, fidèle, un messager, — de celle que j'avais aimé, en guise de réconfort, — ne vint m'apporter un mot.....

NADALETTE, vivement.

Oublié, vous aussi !

GUIRALD, résigné.

Comme vous, oublié !... (Tendrement.) D'un côté, cela vaut autant. — De la sorte, nous n'aurons point à redouter des reproches !.....

NADALETTE

Quel hasard, cependant, dites, que celui qui nous a fait — rencontrer ainsi, galants affligés — et soupirant d'amour, l'un pour l'autre, dès leurs premiers regards échangés !.....

GUIRALD

S'il est un dieu pour les félons, il faut bien qu'il en existe un — également pour ceux qui, toujours, se sont loyalement comportés.

## LA NADALETO

Es aquel, se vouletz, qu'adourarem nous aus  
 E qu'anirem prega de benesi lous liams  
 De nostres cors amics aspirant al bounur.

LOU GUIRALD, que la pren per la ma.

Es arrestat, o-be : nostres passats d'amour,  
 Lous anam capela d'un grand vele d'oublit,  
 Per siègre, aparelhats, de caminols novèls  
 Jous la vòuto d'un cèl sempre blu, sempre cande  
 Ount jamai lous nivouls negres de la trumado  
 Vendran apilouta lours castèls fantastics ;  
 E, soumes à-tengut per vous teni paraulo,  
 Domno, vous aimarèi...

## LA NADALETO

E iou, vostro serèi...

LOU GUIRALD, que la ten mai de court.

A lesé daissatz-me vous prene à bèl brassat  
 E senti costo iou vostre corp ; plegadis !  
 Gaules, mous bras, belèu, de tant que soui content,  
 Pourran pas vous estrenhe e vous sarra prou fort  
 Per amor de vous fa vere coumo vous aimi ;  
 Mès, venetz, saquelai... apuiatz-vous aqui....  
 Pus proche, enquèro mai !... De vostres pièls s'exalo  
 Un ferum que m'enbeudo, agradiu que noun pus ;  
 E vostro bouco ris de manièro à me fa  
 Sousta tout moun boun sen !... Migo, que soui urous !

## LA NADALETO

Coumo parlatz, Guirald ! Vostros paraulos an  
 Quicom de magic e me ganho de pertout  
 Un grand trefouliment de joio e de plasé...  
 Soui urouso tabé, d'être ambe vous atal !...

## NADALETTE

C'est celui-là, si vous voulez bien, que nous adorerons — et que nous irons prier de bénir les liens — unissant nos cœurs dans une même aspiration vers le bonheur.

GUIRALD, lui prenant la main.

C'est donc convenu : nos passés d'amour, — nous allons les recouvrir d'un grand voile d'oubli, — afin de pouvoir suivre, côte à côte, de nouveaux sentiers, — sous la voûte d'un ciel toujours bleu, toujours serein — où jamais les sombres nuées de l'orage — ne viendront rassembler leurs castels fantastiques ; — et, sans cesse, soumis à vos lois pour vous tenir parole, — dame, je vous aimerai....

## NADALETTE

Et moi, vôtre je serai....

GUIRALD, se rapprochant d'elle encore.

A loisir, laissez-moi vous enlacer — et sentir contre le mien votre corps tout flexible ; — mes bras faibles, peut-être, tant est débordante ma joie, — ne pourront vous étreindre et vous presser assez fortement — pour vous montrer toute l'ardeur de ma flamme ; — mais, venez, cependant... appuyez-vous là... — plus près... encore!... De votre chevelure s'exhale — un parfum qui m'enivre, agréable on ne peut plus, — et sur votre bouche se dessine un sourire à faire — se dérober tout mon bon sens!... Mie, à quel point je suis heureux !

## NADALETTE

Comme vous parlez, Guirald ! Votre verbe a — un quelque chose de magique, et, envahit tout mon être — un grand frisson de joie et de plaisir !... — J'éprouve du bonheur également à être de la sorte auprès de vous !....

## SCENO V

Parèl coumo d'avanso, lou Bernat en mai.

LOU BERNAT, de la cantounado.

Van pas mal, per ma fiò, lous afas!... Se countunho,  
 Nostre ome sera pas d'à plange cap de bri!...  
 De segur que, quand vos, amour, cal pas loungetemps  
 Pertal que dous galants se coumpatigon pla!  
 O, mès, aqués jouvents, digo me, 's pla soulide  
 Que l'auran tout agrat e que s'enganon pas,  
 Illusiounats, cadun, per uno fantasiò!...

LA NADALETO, anxieuse tout d'un cop e s'arrancant  
 des bras del Guirald.

I a quauqu'un!... M'a semblat d'entendre que parlavon.

LOU GUIRALD, quand vei lou Bernat.

Ravisatz-vous! aco's un brave coumpanhou  
 Qu'èi aici pe'l moument...

(Presentant lou Bernat.)

Un valent chivaliè

De la terro d'Agen e qu'apèlon Bernat :  
 Ome gentilh, presat fort en cour de Toulouso,  
 Que sab moultos cansous e digis ou fags d'amour,  
 Mès, penso pas à fèct, coumo fasem nous aus,  
 Sus aquelo questiu... Porto per sas rasous  
 Que la femno val pas de s'en coupa lou cap ;  
 Latrato un pauc de tout, aquel maissant sujèt...  
 Me lou cadra redure... e coumpti i arriva  
 Léu, mès... qu'aji lou temps!

LA NADALETO

Sera de boun vira,

S'es de nostre parage.

## SCÈNE V

COMME AUPARAVANT; BERNARD EN PLUS

BERNARD, de la cantonade où il s'était tenu caché.

Ne vont pas mal, par ma foi, les affaires !... Si cela continue, — notre homme ne sera point à plaindre du tout !... — Assurément, lorsqu'il te plaît, Amour, il ne faut pas longtemps — pour que sympathisent bien deux amants ! — Oui, mais, ces jeunes gens, dis-moi, est-il bien certain — qu'ils l'auront ton plein agrément et qu'ils ne s'abusent pas étrangement, — victimes l'un et l'autre d'une fantaisiste illusion !.....

NADALETTE, soudain, avec anxiété et s'arrachant aux bras de Guirald.

Quelqu'un est là ! Il m'a semblé percevoir un bruit de voix.....

GUIRALD, apercevant Bernard.

Rassurez-vous, c'est un brave compagnon — que j'ai, ici, pour l'instant... (Présentant Bernard.) un vaillant chevalier du pays d'Agenais et que l'on nomme Bernard ; — homme gentil, fort estimé à la Cour de Toulouse, sachant nombreuses *chansons* (1) et dires ou faits d'amour, — mais ne partageant pas absolument notre façon de voir — en cette matière. Il donne pour raison — que la femme ne mérite pas que l'on ait de graves préoccupations à son sujet ; — il la traite de tout un peu, ce mauvais garnement !... — Il me le faudra réduire à de meilleurs sentiments.. et j'espère y arriver — tôt, si mes loisirs le permettent.....

NADALETTE

Sa conversion sera facile, — s'il est de nos parages.

(1) *La cansou*, composition poétique des troubadours.

LOU BERNAT

Oh! vadra pas la peno  
De pla vous carcina, boutatz! que dins lou founs,  
Sèi pas tant coumo dis terrible destrataire  
De las femnos... Saurioi zou prouva, se caliò...

LOU GUIRALD

(Parlant tout soul.)

Boudiu, qual argaliè!

(Fort.)

Qui l'entendiò i a 'n pauc...

LOU BERNAT, qu'a coumpres.

S'adaro m'ausissiò, me counesseriò pus?

LOU GUIRALD

Noun pas, se m'es avis...

(A la Nadaleto.)

Gaitatz, cambio deja!

LA NADALETO

De que discutaviatz?

LOU BERNAT, qu'a 'n pauc de counfusiu.

De res!...

(Cèrco).

d'un sentiment  
Qu'èi per iou mai que mai... e fau part quauque cop  
As galants que sount pas enquèro acoustumats,  
Per lous fa malfisa, quand vesi qu'à l'amour  
Ie seriò trop aisit de leur jouga lou tour...

LA NADALETO

E vostros lissous, n'i a forse que las escouton?

LOU BERNAT

A que bou de menti!... Mès... coumo acò... pas trop!...

BERNARD

Oh ! il ne sera pas nécessaire -- de faire un grand effort, allez ! Car, au fond, — je ne suis point, autant qu'il le prétend, détracteur implacable — du sexe féminin... et je saurais le prouver, en cas de besoin.....

GUIRALD, à part.

Dieu ! quel sire ! (Haut.) Qui l'entendait il n'y a qu'un instant.....

BERNARD, qui a compris.

..... S'il m'ouïssait maintenant, n'en croirait pas ses oreilles ?

GUIRALD

Non, me semble-t-il ! (A Nadalette.) Le voilà qui, déjà, change !

NADALETTE

Sur quoi portait votre discussion ?

BERNARD, légèrement confus.

Sur des choses insignifiantes... (Faisant mine de chercher.) sur l'objet d'un sentiment — plus particulièrement personnel... dont j'instruis, de temps à autre, — les amants encore inexpérimentés, — afin de les faire... se tenir en éveil..., alors que, surtout, je m'aperçois qu'à l'Amour, — il serait par trop aisé de leur jouer quelque vilain tour.

NADALETTE

Et vos enseignements, nombreux sont ceux qui les suivent ?

BERNARD

A quoi bon mentir... mais... couci-couci... pas très nom-

Apèi, cal counveni d'uno causo, tabé :  
 Que poudèm pas i fa lous omes damb las femnos ;  
 Car, la domno que z'es vertadièroment femno,  
 A taloment de biais e d'engenh per nous plaire  
 Ou fa semblant d'aima, que lou pus degourdit  
 Ven que, finaloment, coumo un brave capdèt  
 Se daïssio badina !...

LA NADALETO

Que setz coumplementous !

LOU BERNAT

Pr' acò, n'empacho pas que de fa prene gardo  
 Al galant que coumenso, eh ! de cops, rend servici !  
 Un quauqu'un d'avertit s'en derrègo milhou  
 D'un maïssant pas, quand i es...

LA NADALETO

Me trigo de counesse

Aquel rasounoment.

LOU BERNAT

Vous lou farèi pus tard ;  
 Sera pas qu'un counselh qu'anèct vous dounarèi...

LA NADALETO

Per nous fa prene gardo ?

LOU BERNAT

Un journ trovessiatz pas  
 Que seriò 'stat prudent !...

LA NADALETO

Vous escouti, parlatz !  
 Siboun ço que directz, farèi ou respoundrèi ;  
 Apèi, un autre cop, quand... aurem mai d'usage...  
 Veïrem be qu'èro aquel qu'aviò tort ou rasou !

breux !... — Il faut aussi convenir d'une chose : — que les hommes ne sommes pas de taille à nous mesurer avec vous, mesdames ; — car, la femme, vraiment femme, — a tellement de façons de plaire et d'ingéniosité — pour faire semblant d'aimer, que le plus malin d'entre nous, — en vient, en fin de compte, tel un brave cadet, — à se laisser duper...

NADALETTE

Vous êtes flatteur!...

BERNARD

Il m'empêche, néanmoins, que de faire prendre garde, — au galant qui débute, eh! parfois peut avoir son utilité! — Quelqu'un de prévenu s'en sort mieux — d'un mauvais pas, lorsqu'il s'y trouve...

NADALETTE

Je suis impatiente de connaître — votre raisonnement.

BERNARD

Je vous le servirai plus tard; — ce ne sera qu'un conseil, pour aujourd'hui, que je vous donnerai...

NADALETTE

Pour nous faire tenir sur nos gardes?...

BERNARD

Un jour n'eussiez vous point à trouver — qu'il eût été prudent de s'y tenir!...

NADALETTE

Je vous écoute, parlez! — Selon ce que vous direz, je ferai ou répondrai ; — puis, une autre fois, lorsque... nous aurons acquis plus d'expérience, — nous verrons bien qui de nous deux avait tort ou raison...

## LOU BERNAT

Bon ; mès, en atendent, rapelatz-vous d'aiçò :  
 Cadun balhatz-vous pla tout ço que dins lou cor  
 La naturo aura mes d'amourouso franqueso ;  
 Vous, domno, à vostre espous cal esta prou soumeso  
 Per que creje toujourn que, lou mèstre, aco 's el ;  
 Apèi, se l'oucasiu veniò d'en aima 'n autre,  
 Oh ! daissats-lo passa, que savetz pas jamai  
 Ount vous pod enmena !

## LA NADALETO

Rasounatz pas trop mal...

## LOU BERNAT

E tu, brave trouvaire en quisto de beutat,  
 Per trouva fas cansous, cèrco dins toun entour  
 La fount claro ount diuras pousa l'enspiraciu,  
 — L'auras touto à pourtado ! — e, fidèl calinhaire,  
 Se m'en creses tabé, laissez lèn la doutenso  
 Quand

(Fan vere la Nadaletto.)

d'elo s'agira, d'elo e de soun amour.....

## LOU GUIRALD

Atal èro moun plan.

## LOU BERNAT

E lou Sort sera pas  
 Tant à ma per coupa la cadeno que vai  
 Estaca vostres cors ; e vous espranharetz  
 Forse countradiccious amai l'orro pouisou  
 Qu'enchipro e fai veni guèrlhes tous lous que sount  
 Estat trop decevuts quand an voulgut aima !

## LA NADALETO

Vostre counselh diu pas èstre maissant ;

(Al Guirald)

Pas vrai ?

BERNARD

Bon ; mais, en attendant, ne perdez pas ceci de vue : — l'un à l'autre, chacun, faites-vous abandon de tout ce que, dans le cœur, — la nature aura mis d'amoureuse franchise : — vous, dame, à votre époux soyez soumise au point — qu'il puisse croire sans cesse que c'est bien lui le maître ; — puis, si l'occasion se présentait d'en aimer un autre, — oh ! laissez-la passer, car on ne sait jamais — où cela peut vous conduire...

NADALETTE

Vous dites, peut-être, vrai...

BERNARD

Et toi, mon beau poète en quête de beauté, — pour *trouver* tes chansons, cherche à l'entour de toi — la source claire ou tu devras puiser l'inspiration... — (tu l'auras toute à portée, cette source!...) et, fidèle amant, — si tu m'en crois aussi, laisse au loin le doute, — lorsque (Désignant Nadalette) d'elle il s'agira, d'elle et de son affection...

GUIRALD

Telle était mon intention.

BERNARD

Et, de la sorte, le Destin ne vous aura pas — autant sous la main pour briser la chaîne qui va — lier vos cœurs ; et vous vous éviterez — nombreuses contrariétés, ainsi que l'odieux poison — qui rend maussades et hargneux ceux qui furent — trop déçus lorsqu'ils voulurent aimer!...

NADALETTE

Votre conseil ne doit pas être mauvais ;

(A Guirald.)

N'est-ce pas ?

Nou'n cadra proufita.....

LOU GUIRALD

Ço que voudretz, farèi.....

(Al Bernat.)

De mentre que i sèm, me sousteniòs toutaro  
Que, per dessimula, la femno èro uno mèstro.....

LOU BERNAT, lou coupant.

La femno sab menti, mai dire la vertat !

LA NADALETO

E quicom qu'oublidatz : lou veritable amour,  
D'ount pod veni milhou que del cor que l'espèro ?.....

LOU BERNAT

L'esperaviatz tous dous : poudetz pas evita  
Dounc, atal, d'èstre urous !

(La Nadaletto è lou Guirald fan signe coumo que dis  
qual sab ? le coumptam be pr'acò !)

LOU BERNAT

Cal toujourn assaja.

Tant que damandarion e lour es defendut,  
Per lour fauto, souvent !... Iou, tenè, que vous parli :  
D'amour !... Qu'en a plegut sus moun cor !... E n'èi pas  
Sachut ne reuli prou per me satisfa !...  
La falsetat m'a fèit counsidera la vito  
Coumo uno coumedio, è, risent, soui passat  
A coustat del bounur que m'aviò reservat,  
Sens gaita cap de bri lou signe d'amistat  
Qu'uno drollo fasiò per iou soul desirat...  
Soui passat !... E, pus tard, quand èi ajut coumpres  
E qu'èi voulgut... alor, n'èro pus lou moument !  
D'aqui vèn que, raujous, camini tristoment,  
Descridant mai que mai, coumo lou vièlh dralhant  
Que, jamai, trovo res de prou poulit per el

— Il nous faudra en profiter...

GUIRALD

Ce qu'il vous plaira, je ferai... — (A Bernard.) Puisque nous en sommes là, tu prétendais tout-à-l'heure, que — la femme était maîtresse en l'art de dissimuler...

BERNARD, l'interrompant.

La femme sait être fourbe, comme sincère, aussi !

NADALETTE

Et ceci dont vous ne semblez pas faire cas : le véritable amour, — d'où peut-il mieux venir, si ce n'est du cœur aspirant après lui?...

BERNARD

Tous deux étiez en son attente ; vous ne pouvez — donc ainsi qu'être heureux !

(Nadalette et Guirald faisant un geste comme pour dire :  
Que sait-on !... Nous pensons bien, cependant, qu'il en sera ainsi.)

BERNARD

Essayez, tout de même !... — Il en est tant qui ne demanderaient pas mieux et à qui cela est interdit, — par leur faute, souvent !... Tenez, moi qui vous parle : — de l'amour, en a-t-il plu sur mon cœur !... Et je n'ai point — su en recueillir suffisamment pour me satisfaire ! — Le mensonge me fit considérer la vie — comme étant une comédie, et, sceptique, je suis passé — à côté du bonheur qu'elle m'avait réservé, — sans prêter la moindre attention au geste d'amitié — qu'une jeune vierge faisait pour moi seul dont elle était éprise... — Je suis passé !... Et, plus tard, lorsque j'ai eu compris, — lorsque j'ai voulu... il n'était plus temps !... — Et voilà d'où vient que, aigri, je chemine tristement, — décriant sur tout, tel le vieux batteur de pavés — qui, jamais, ne trouve rien d'assez beau pour lui — et doit, en fin de

E que diu, à la fi, se countenta d'un tros  
 De pa de milh mousit, per coupa sa talent,  
 Ou d'un bri d'aigo fresco en guiso de vi pur,  
 Per amaisa la set que lou tiro d'alé,  
 Pèi, d'un brassat de palho, à la plasso d'un lèct  
 Moufle, per se coucha, dins un cantou d'estable!...  
 Tabé, ço que disioi, s'es vertat dins un biais,  
 Cal pas zou prene trop tupauc per de coumptant!...  
 De soulide, n'i a pla de coumedians sus terro  
 E seriò malaisit de z'èstre pas un pauc  
 Cadun, à nostre tour : la naturo zou porto!...  
 Mès val mai, saquelai, fa 'n sorto de resta  
 Serious, tant que poudèm, e, pèi, se rencountram  
 Coutrio per l'amour, manca pas l'oucasiu  
 Que s'ofro d'èstre urous ; que, tout passat pertout,  
 Es aqui que, belèu, sounco poudèm coumpta  
 De z'èstre per de bou...

(Gaitant lou temps e coupant soun discours.)

Mès, la luno davalo...  
 Se nous retiraviam, cadun de... nostre bord?.....

#### LA NADALETO

Anem, vesi qu'avetz mai d'èime que nous aus ;  
 Adissiatz, dounc!...

(Al Guirald.)

Adiu!.....

#### LOU GUIRALD

O migo, vostro bouco  
 E qu'un bais arderous ount passara moun cor  
 Divencoment sagelle aqueste parloment !

LA NADALETO, parant la gauto.

O, vous aimi, Guirald, e soui vostro galanto !  
 Mès, partetz ! se fai tard... De ço qu'es arrivat,  
 Digun ne sache res !... Parlarèi à l'oustal,

compte, se contenter d'un morceau — de pain de maïs ranci, pour apaiser sa faim, — ou d'un peu d'eau fraîche, en guise de vin pur, — pour étancher la soif qui le met hors d'haleine, — puis, d'une brassée de paille, en place d'une couche — d'ouillette, pour reposer en quelque coin d'étable!... — Aussi, bien que, dans un certain sens, soit exact ce que je disais, — ne faut-il pas le prendre trop à la lettre, non plus! — Sans doute, le nombre est grand des comédiens sur terre, — et il serait malaisé de ne pas l'être un brin, — chacun, à notre tour : la nature le veut ainsi!... — Mais, il est préférable encore de s'efforcer de rester — sérieux autant que possible; — et, si nous rencontrons camarade pour l'amour, — ne pas laisser échapper l'occasion — qui s'offre à nous d'être heureux; car, tout bien considéré, — c'est encore là seulement, peut-être, que nous pouvons espérer — vraiment l'être... (Examinant les astres et coupant brusquement son discours.) Mais, la lune décline... — si nous nous retirions, chacun... de notre côté?

## NADALETTE

Je constate que, décidément, vous êtes un homme de bon sens!... — Adieu, donc! (A Guirald.) Adieu!

## GUIRALD

Vos lèvres, ó ma mie, — et qu'un ardent baiser où passera mon cœur, divinement scelle cet entretien!

NADALETTE, présentant la joue.

Oui, Guirald, je suis votre galante! — Mais, partez!... il se fait tard... de ce qui vient de se passer, — que nul ne sache rien... A la maison, je parlerai — et ferai le nécessaire.

Farèi ço que cadra, qu'ajetz pòu, per amor  
Que vous couvidon lèu à veni fa vesito...

LOU GUIRALD, que se poussèdo pus.

Adaro i a de siaud dins l'aire, per moun cor,  
E, moun amo s'en vai, en souscoment furtiu  
De bounur e d'amour, vouga naut et planiè  
Damb la serenitat des voulés acoumplits !  
Tabé, que fai boun fa, de viure, se saviatz !  
Las estèlos, amount, me semblo, an de balans  
Coumo n'èi jamai vists e l'aureto que bufo  
Amb un cant armounic inefabloment dous  
Carrejo de gratilhs que me reviron tout !...  
Me senti transpourtat dins lou ravissement,  
Counessi que, per iou, coumenso une outro vito  
Ount l'amour parlara pe'l cor mai que res pus ;  
E vesi l'Aveni que m'alando sa porto  
Sus un cami jouncat de printanencos flous,  
Sens cap d'entravadis : roumègos, ni bouissous,  
Per nou 'n ana touts dous, tant que voudrem, toustems,  
Cassa lou languiment e gandi la marrano !

LA NADALETO

L'allegresso sera souvent nostro coumpanho,  
Se m'aimatz coumo iou !...

LOU GUIRALD

La vito, per moun coumpte,  
N'aura pus d'amarum, mentre que vous cargatz  
D'emplena, cado journ, la coupo ount anirèi,  
Ome, per m'abeura d'esperenso e d'amour !

RIDEU

soyez sans crainte, pour que, — tôt on vous invite à nous rendre visite...

GUIRALD, ne se possédant plus.

A présent, il y a de la suavité dans l'air, pour mon cœur, — et mon âme va, en furtive rêverie de bonheur et d'amour, sans encombre planer bien haut — avec la sérénité des désirs accomplis !... Aussi, comme il fait bon vivre, si vous saviez ! — Les étoiles, par là-haut, me semble-t-il, ont des balancements — comme je n'en remarquai jamais, et la brise qui souffle — avec un chant harmonique ineffablement doux — charrie des chatouillements qui me retournent complètement ! — Je me sens transporté de ravissement ; — je devine que, pour moi, commence une autre vie — où l'amour parlera pour mon cœur plus que pour toute autre chose, — et je vois l'Avenir qui m'ouvre toute grande, sa porte — sur un chemin jonché de fleurs printanières, — sans nulle entrave : ni ronces, ni buissons, — pour nous en aller tous deux, autant qu'il nous plaira, toujours... — faire la chasse à l'ennui et éviter la malechance...

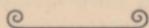
NADALETTE

L'allégresse sera souvent notre compagne, — si vous m'aimez d'un amour semblable au mien...

GUIRALD

La vie, pour mon compte, — n'aura plus d'amertume, puisque vous vous chargez — de remplir chaque jour la coupe où j'irai, — homme, m'abreuver d'espérance et d'amour !...

RIDEAU



TOULOUSO. — EMP. G. BERTHOUMIEU, CARR. DENFERT-ROCHEREAU, 15

